



مِنَ الْمَسْرَحِ الْعَالَمِيِّ

١٩٩

مِنَ الْمَسْرَحِ الْأَفْرِيقِيِّ-٤

# هَجْرٌ وَمَرْجٌ فِي الْمَنْزِلِ

تَأَلِيفُ : كَوَيْسِي كَاي

تَرْجُمَةٌ وَقَدَّمَ : د. نَكَايْفُ خَرَمًا

مَرَّاجَعَةٌ : د. مُحَمَّدُ الْمَوَافِي

أَوَّلُ أِبْرَيْلِ ١٩٨٦

تصدر عن  
وزارة  
الأعلام  
الكويت



مسلسلة  
من  
المسرح العالمي

سلسلة يشرف عليها

محمد يوسف الرومي

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

د. طه محمود طه

أستاذ الأديب الانجليزي الحديث - جامعة الكويت

المراسلات باسم :

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

وزارة الاعلام

ص ١٩٢







من المسرح العالمي

من المسرح الأفريقي-٤

# هَجْرٌ وَمَرْجٌ فِي الْمَنْزِلِ

تأليف: كويست كاي

ترجمة وتقديم: د. نكاي خرمًا

مراجعة: د. محمد المصافي



# مقدمة بقلم المترجم

نظرا الى انا كنا قد قدمنا عرضا شاملا للأدب الافريقي في عدد سابق ( رقم ١٥٢ ) من هذه السلسلة ، فانا سنقتصر هنا على عرض سريع للمسرحية الافريقية بوجه عام ول مسرحيات هذا العدد بوجه خاص .

**المسرحية الافريقية :** تختلف المسرحية الافريقية عن الرواية بأن الأخيرة يمكن اعتبارها فنا مستوردا من أوروبا ، بينما للفن المسرحي الافريقي جذور تاريخية عميقة في افريقيا . فمن المعروف مثلا ان الميل الى تقمص الشخصيات نزعة انسانية ملحة واحدى العوامل الرئيسية التي تكون الدراما الحية . وهذا لم يكن غريبا عن الحياة في افريقيا . فنحن نجده واضحا في الحضارة الافريقية : في الشعائر الدينية ، والحفلات التنكرية ، والاحتفالات التي تقام لاستعطاف الالهة لتقوم باحداث بعض الظواهر الطبيعية . كما ان تقمص شخصيات الاسلاف بارتداء الاقنعة ظاهرة واضحة في الشعائر الدينية لقبائل اليوروبا . وفي التقاليد الدينية لقبيلة الايبو التي يقوم المشتركون في احتفالاتها بتعديل هوياتهم عن طريق ارتداء الاقنعة والملابس المختلفة ، فان النظارة مستعدون دائما للمشاركة في المشاهد بأن يتصوروا انفسهم وقد تقمصوا شخصيات أخرى بالفعل . وبما ان المسرحية الدينية تنشئ الترابط الاجتماعي عن طريق المعتقدات والعلاقات المختلفة ، فان من الضروري جدا ان تنشأ علاقة سريعة وقوية وفعالة بين الممثلين والنظارة .

ورغم ثراء الفنون المسرحية الافريقية الاصيلية ، كما بينها عدد من المؤرخين للحضارة الافريقية ، فان نموها وازدهارها الكاملين قد توقفا لعدم توافر الوسيلة المناسبة لتدوينها . فان من المعتقد ان افضل نماذج المسرحية الشعبية وافضل المحاولات للأداء قد فقدت الى الابد لعدم توافر وسائل الحفظ المناسبة في حيته . كما



ان الحضارة الافريقية لم تستطع ان تحمي نفسها من التجارب التاريخية المؤلفة كالسيطرة الأجنبية الدينية والسياسية والاقتصادية ، رغم ضرورة توافر تلك الحماية اذا كان لتلك الفنون ان تنمو وترعرع دون توقف . ومن الطبيعي أن التجربة الاستعمارية قد تركت اثرا بالغا في المواد الأصلية . فقد كان للنفوذ الاجنبي ، عن طريق التعليم واستخدام اللغات الاوربية ، أثر كبير في التقليل من أهمية التراث الحضاري الافريقي . فحتى عهد قريب كان الانطباع العام عند الناقدين الاوربيين ان المسرحية الافريقية لم تسير الخطوات الواسعة التي خطاها الشعر والرواية . وكان هؤلاء النقاد ينعون على الأدب الافريقي قلة الانتاج المسرحي على الرغم من توافر الثروة الهائلة من المواد الخام اللازمة لذلك . وكان هؤلاء المراقبون يأسفون لحالة الركود النسبية في الفنون المسرحية لأسباب اجتماعية حضارية . فهم يقولون ان الشعر والرواية من الفنون التي ليست لها علاقة مباشرة بجمهور الشعب . إلا ان المسرحية تستطيع ان تحمل رسالة وتنقلها مباشرة الى الجماهير ، وبإمكانها ان تمثل العودة الى التعبير الجماعي في الفن وهو ما يميز المجتمع الافريقي التقليدي ، وما زادت قيمته كثيرا في سياق الاوضاع الجغرافية والسياسية الجديدة . ولكن علينا ان ننتبه الى بعض المتناقضات الكامنة في اوضاع الكاتب الافريقي . فما دامت المسرحية تعالج العلاقات الانسانية الاساسية والازمات والمصاعب المختلفة في سياق اجتماعي ، فان التفاعل بين الشخصيات على خشبة المسرح ، علاوة على التفاعل بين هذه الشخصيات والمتفرجين ، يعتمد اعتمادا كبيرا على المفاهيم والتقاليد الاجتماعية . وتبعاً لذلك فاذا كان للمسرحية ان تنجح ، ينبغي ان تكون في متناول ادراك اكبر عدد ممكن من المتفرجين ، كما لا بد ان يكون بناؤها وحبكتها ولغتها ذات مستوى رفيع . الا ان معظم الكتاب المسرحيين الافريقيين يتقنون اللغات الاوربية ، بينما مسرحياتهم تتناول الافريقيين الذين يتكلمون لغاتهم الخاصة ، في الحياة الواقعية ، ويعيشون في محيطاتهم الاجتماعية الافريقية الخاصة . وربما عمل هذا التناقض على حفز بعض الكتاب المسرحيين الافريقيين الى زيادة استخدام اللغات المحلية لكي يعززوا العلاقة بين المسرحية والمشاهدين . وهذا في الواقع هو ما يقوم عدد منهم . من امثال نجوجي ، واخمرين ، بفعله هذه الايام اكثر من ذي قبل . او يلجأ البعض ، نظرا لانتشار ثنائية اللغة في افريقيا ، الى جعل المسرحية



تعمل في محيطين لفويين ، كما هو الحال في مسرحية الخادم لاينونو\*  
التي يحاول مؤلفها الاستفادة من بعض الامكانيات المسرحية الجديدة  
عن طريق الاثراء اللغوي ، واحدى هذه الامكانيات شعور المتفرجين  
بالتفوق لمعرفة لغتين اثنتين بدلا من اللغة الواحدة التي تحدث  
بها شخوص المسرحية .

ان الجميع يتفقون اليوم على ان المسرحية الافريقية ، ومعها  
المسرح الافريقي تتمتع بصحة وعافية ، وهي تسير بثبات وثقة في  
اتجاه ما يمكن ان يكون عصرا ذهبيا لها على الرغم من المنافسة التي  
تلقاها من الاذاعة والسينما والتلفاز . علاوة على ذلك فان المسرح  
الافريقي يفتح آفاقا جديدة ، دون ان يعيقه اى من عوائق الماضي ،  
ويثبت افريقيته ويواصل تنفيذ مهامه وواجباته نحو الجماهير . كما ان  
عدد الكتاب المسرحيين في تزايد مستمر بحيث يصبح اختيار  
مجموعة تمثل جميع الاتجاهات المختلفة امرا عسيرا . ولكن  
ربما كان وول سوينكا Wole Soyinka اول الكتاب  
المسرحيين الناطقين باللغة الانجليزية الذين يحظون باهتمام النقاد  
بسبب مزجة ، بطريقته الخاصة المميزة ، بين التقاليد القديمة  
والافكار والاتجاهات الحديثة . \*

ينتمي سوينكا الى شعب اليوموبا في غرب نيجيريا . وقد  
قام حتى الان بتأليف ما يزيد عن عشرين مسرحية وروايتين وعددا  
من المجموعات الشعرية ، بالإضافة الى المذكرات والمقالات النقدية  
والترجمات . ويعتبر بحق واحدا من كبار رواد الحركة المسرحية  
في افريقيا وواحد من كبار ادبائها .

وهناك كاتب نيجيرى اخر ذو شهرة عالمية واسعة هو جون  
بير كلارك John Pepper Clark الذي كثيرا ما يلقب برجل  
النهضة لاتساع افاق اهتماماته وانجازاته . ومع انه معروف بما  
الف من الشعر وكتب من المقالات النقدية ، فقد الف ايضا عددا  
من المسرحيات يختلف بعضها عن البعض الاخر بالنسبة لتتابعها  
الزمنى . ومعظم تلك المسرحيات مكتوبة بشعر حر ذى اسلوب  
رائع .

- 
- عدد ١٥٢ من سلسلة « المسرح العالى »
  - لقد قدمت سلسلة « من المسرح العالى » احدى مسرحيات هذا الكاتب وهي  
« الطريق ( عدد ٢٧ ) » في فبراير عام ١٩٧٦ ( انظر المقدمة لتلك المسرحية ) .



ويختلف كلارك عن سوينكا بأنه يمثل الكتاب الذين يحاولون التوفيق بين المذاهب والمعتقدات المتعارضة في المسرحية الأفريقية .

ليست المسرحية ، كما قال أحد الكتاب المسرحيين الفرنسيين فيما مضى ، إلا مجرد وصفة أو شيء غير مكتمل ، لا يتحقق كيائها كله إلا بالتفاهم بين أولئك الذين ينتجونها أولئك الذين يشاهدونها ، كما أن أهمية المسرحية في هذه الأيام كوسيلة للتثقيف الأخلاقي والسياسي والاجتماعي لا تزال كبيرة ، فقد أنشأت معظم الجامعات الأفريقية كليات للمسرح بهدف إعداد الفنانين المتصلين بالمسرح وتشجيع الكتابة المسرحية . كما أن الفرق المسرحية تجوب القارة طولا وعرضا لتؤكد بنشاطها وعافيتها أن المسرح يجب أن ينتقل إلى حيث تستطيع الجماهير أن تتمتع به وتفيد منه .

وقد كان أدباء غرب أفريقيا من ذوى الثقافة الفرنسية مشغولين أيضا بمحاولة خلق مسرح أفريقي أصيل . وقد تركزت أولى النشاطات حول مدرسة وليم بونتي William Ponty خلال الثلاثينات من القرن الحالي . وكان هدفها المحافظة على الحضارات الأفريقية التقليدية في وجه سياسة الحكومة الفرنسية التي تهدف إلى القضاء عليها أو دمجها في الحضارة الفرنسية . ولكي تستطيع هذه المدرسة أن تقف في وجه الصورة التي كان الفرنسيون ، في غرورهم وتميزهم العنصري ، يحاولون أن يفرضوها على المواطنين الأفريقيين ، كانت مسرحياتها تحاول أن توقظ في المشاهد دورها التاريخي ، وتنمي فيه الفخر بأفريقيته ، وتحيي فيه شعورا بالانتماء الجماعي . وكانت مواضيع المسرحيات في معظمها تدور حول الصدمات الأولى حدثت بين الممالك الأفريقية وجيوش المستعمرين الأوروبيين . وكانت الشخصية الرئيسية في المسرحية عادة تنتمي إلى الطبقة النبيلة ، وتتحدى بالشجاعة والكرم ، وبخاصة عند مقارنتها بالغازي الجشع المتناهي في قسوته . ومن أمثلة هذه الشخصيات التاريخية التي لفتت الانتباه شخصية « تشاكا » Chaka ملك الزولو في القرن التاسع عشر . وقد عالجه لأول مرة الكاتب الأفريقي الجنوبي توماس موفولو Thomas Mofolo في مسرحية **سوڤو** Sotho ولكن هذه المسرحية ، التي كانت أول عمل أدبي يكتب باللغة المحلية ، تصبغ شخصية تشاكا بالقيم المسيحية ، ولذلك فهي لا تعطيها الأقدام والجلال الكافيين . أما على يدي الأديب سيدوباديان Seydou Badian من مالي ، فإن



الملك الطموح ينقلب الى بطل تراجيدى ، وشخصية اسطورية ذات  
مؤيا مستقبلية واضحة . ويعالج الكاتب شيخ نداو Sheik Ndao  
من السنغال ، فى مسرحية نفى الملك البورى ، اول اللقاءات  
بين البيض والسود . ففى المسرحية نرى كيف ان الملك البورى  
النبيل الذكى ، عندما يقر بالتفوق العسكرى الفرنسى ، ينضل  
العيش فى المنفى على البقاء فى ظل الاستعباد ، وفى هذه المسرحية  
يقوم المبنى المحلى بدور المعلق والمفسر للاحداث ، ويعمل على  
ان يوقظ فى المشاهدين ارتباطهم بالماضى . اما برنارد داريه  
Bernard Dadieé الذى كانت اولى اعماله الادبية مقتصره  
على الشعر والرواية ، فقد تحول الى المسرح فى الستينات . وبوحى  
من نتائج ابحاثه ودراساته للقصص الشعبية، كتب عدة مسرحيات  
قصيرة من فصل واحد ، وثلاث مسرحيات طويلة يمزج فيها بين  
العناصر الفولكلورية والنقد الاجتماعى ، وكثيرا ما يركز على  
الطبقة الوسطى السوداء التى تحاول ان تستغل سداجة  
الجماهير . وهذه المسرحيات بسيطة جدا فى لغتها وبنيتها ، كما  
انها تحمل رسالة الوعظ والارشاد وتؤديها بطريقة مباشرة جدا .  
ومن المعروف ان توفر الوعظ والارشاد فى المسرحية ، ان لم  
يعالج بكل عناية ومهارة فنية ، يمكن ان يضعف المسرحية بل  
ويجعلها هزيلة جدا . فعلى الرغم من ان من الممكن ان يتعاش  
الالتزام السياسى والاجتماعى مع الفن والادب ، الا ان على المرء  
ان يحرص على الا يسمح للسياسة بخنق القدرة على الابداع  
والابتكار . ولربما كان الكاتب المسرحى الافريقى الاسود من  
بعض الوجوه فى وضع جيد يساعد على تقريب المسرح من  
الجماهير .

وخلافا لزميله فى بقية انحاء افريقيا المتحرره ، التى  
اخذت الطبقة المثقفة فيها تتحول الى طبقة وسطى ، فان  
الكاتب الاسود فى جنوب افريقيا ينبع من طبقة العمال الكادحين،  
وهو اقرب الى الجماهير فى مجتمع تتحد فيه الهوية باللون والطبقة  
الاجتماعية . ولكن قانون الرقابة على المطبوعات يمنع الكاتب  
بالطبع من الوصول الى جمهوره بشكل فعال عن طريق مسرحيات  
صريحة يمكن ان تترك الاثر المطلوب فى المتفرجين . وفى مثل هذا  
النظام ، الذى يتميز بالقمع ويعزل السود عن سواهم من الناس،  
يصبح هدف الكاتب المسرحى ان يغرس فى شعبه شعورا بالتكاتف



الجماعى ، وان يعيد للشعب كرامته وثقته بنفسه وفخره بذاته وجنسه ، وان يجلب له العزاء والامل ، علاوة على التصميم والعزم على عدم الرضوخ للافكار والممارسات التى يحاول الاوربيون البيض فرضها عليه . فهناك مشروع جماعى ينبغى القيام به ، وحلم بالتحرر ينبغى الا يفارق الذاكرة ، وبرنامج للعدالة ينبغى ان يتحقق . وبما ان النظام القمعى قد فرض واستمر بالعنف والاضطهاد البشع ، فلا بد ان يتم الخلاص منه بالاساليب ذاتها . ويعبر عن ذلك فرانس فانون Frantz Fanon ، الطبيب النفسانى المارتينيكي ، والثورى المتطرف الذى شارك فى الثورة الجزائرية ضد الاستعمار الفرنسى ، بقوله فى كتابه « الملعبون فى الارض » : « ان العنف لا يوفر الاستراتيجية الفعالة للعمل فحسب بل ويوفر ايضا طقسا من طفوس تطهير النفس الافريقية السوداء » . وهكذا نرى الكاتب لويس نكوسى Lewis Nkosi يعالج فى مسرحيته **ايقاع العنف** مؤامرة يدبرها عدد من الطلاب اليساريين لنسف قاعة البلدية فى المدينة ، فهنا يقابل العنف الابيض بعنف اسود . وفى المسرحية صورة اخاذا لاثنين من شرطة النظام فى جنوب افريقيا يبدو ان كوحشين جاهلين بشعين فى طريقة تفكيرهما لدرجة تجعلهما موضوعا للسخرية ، ولكنهما قد نالا من العهد غسילה كاملا للدماغ جعلهما مجردين من كل اثر للعواطف الانسانية .

وقد شارك عدد من الكتاب المسرحيين البيض فى الصراع ضد التمييز العنصرى ولعل اشهر هؤلاء هو اتول فيوجارد Athol Fugard الذى تمثل مسرحياته حاليا فى جميع انحاء العالم . فمسرحية **عقدة الدم** شجب كامل للمجتمع الابيض الذى يسمح بتجريد الانسان من الصفات البشرية ويعالج الموضوع مشكلة اخوين شقيقين احدهما يولد ابيض والاخر اسود . وقد عرضت هذه لمسرحية اولا على المشاهدين البيض فقط ، ثم عرضت فيما بعد على جمهور منفصل من السود فقط . اما مسرحياته الاخرى فانه تركز ايضا على الاعتماد العاطفى المتبادل بين الاجناس المختلفة فى نظام يساعد على بقاء الصراع الدائم للربط بين الاجنس المختلفة من ناحية ، والفصل بينها من الناحية الاخرى . وهارولد كمل Harold Kimmel مؤلف مسرحية **الزنزانة** مثل اخر على الصراع القائم فى جنوب افريقيا .



هذا عرض سريع جدا لنشاط المسرح الافريقى ، وتقدم فيما يلى تحليلا موجزا للمسرحيات الثلاث التى يضمها هذا العدد من السلسلة .

### هرج ومرج فى المنزل

ولد كويس كاي ، مؤلف المسرحية ، عام ١٩٣٠ فى غانا حيث تلقى تعليمه ايضا .

ومنذ عام ١٩٦٣ وحتى الان مازال نشطا فى المسرح الانجليزى كممثل وكاتب وشاعر وناقد . ومازال ايضا يقوم بأدوار مختلفة سواء فى الكتابة المسرحية او التلفاز او السينما او الاذاعة . وافضل مسرحياته هى **مدام** ، وهى مسرحية رائعة من فصل واحد تتميز بالبساطة الكلاسيكية وتتناول التعقيدات الناشئة بين القديم والحديث فى الحضارة الافريقية ، ومسرحية **غرفة الكنز** التى تدور أحداثها فى مصر القديمة .

اما مسرحية **هرج ومرج فى المنزل** فانها تزخر بنواح مختلفة من مظاهر الحياة فى غانا . وتدور أحداث المسرحية فى بيت اسرة غنية ميسورة الحال تبدو لاول وهلة كأنها تنضح رخاء وطمأنينة ، وتعيش على طريقة الطبقات البريطانية الراقية بما تتميز من نشاطات وصفات تقليدية ، كالرحلات الى الخارج وحفلات الشاي والثروة والاناقة والفخفة . الخ . وكما يوحى عنوان المسرحية ، فان العناصر فى « ملهارة غرفة الاستقبال » drawing room comedy متوافرة هنا ايضا : كالشخصيات التى يبعث تبذلها فى الحركات والحديث على السخرية ، وكالاتار من دخول الشخصيات وخروجها بشكل سريع بقصد خلق المقابلات المفاجئة ، والحوار الذى كثيرا مايبدو طريفا ولكن دون معنى . الا ان هذا هو الغلاف الخارجى فقط . فعلى مستوى أعمق ، تبدو المسرحية جدية بل ومأساوية ايضا ، فهى تشمل أعمق المشاكل فى غانا الجديدة بخاصة وفى افريقيا بوجه عام . فهناك جريمة قتل وبحث عن البواعث الكامنة خلفها . وهناك الهوة التى تفصل بين الاجيال فتفصل الابوين ، اللذين كذا وجاهدا لكى يجلبا الرخاء والثروة ويوفرا التعليم المناسب لابنائهما ، عن ولديهما اللذين تلقيا تعليمهما فى الخارج ، احدهما فى انجلترا والاخر فى الاتحاد السوفيتى . والمسرحية تلقى

الضوء الساطع على مدى فائدة الثقافة التي نشأت في حضارة أخرى لابناء افريقيا . فليس هناك كثير من التفاهم بين الوالدين التقيين المكافحين المسلمين ، اللذين كان كل هدفهما في الحياة ان يصلا الى نوع من الغنى والرفاهية ، ويصبحا عضوين محترمين من اعضاء الطبقة الوسطى ، وبين ولديهما اللذين لم يجلب لهما التعليم سوى الشعور بالجبن والاحباط . ويقابل التوتر داخل البيت توتر آخر في الخارج ناتج عن الظلم وانعدام الثقة في البلاد ، حيث تتسلط الدكتاتورية والرقابة على رقاب العباد ، وحيث يرسل المنشقون والمعارضون على عجل الى معسكرات الاعتقال . وهناك رجال الاعمال الذين يتسللون الى الاقتصاد ، والفنيون الروس المسؤولون عن التطور التقني ، والجيش الجاهز دائما للقيام بانقلاب على الطريقة الافريقية . وتسلط موظفي الدولة المنتشر في كل مكان ، ومحابة الموظفين الفاسدين الموالين للسلطة .

اما المثقون فلا يحصلون دائما على الفرص المناسبة لاستغلال علمهم ومواهبهم . فقد كان روبرت ، خريج انجلترا ، يأمل بتحقيق حلم سنجور بالمزاوجة الثقافية بين التقاليد الافريقية القديمة وحضارة العالم المعاصر دون فقدان الهوية الافريقية . ولكن ، بدلا من التعايش والتكامل فان اتصال الحضارتين لا يولد الا الصدام والصراع . اما ايمانول ، الابن الثاني ، خريج موسكو ، فقد عاد وهو مشخن بالجراح النفسية . فعندما كان طفلا ، كان يصر على الا يعالجه الا طبيب ابيض لاعتقاده انه الوحيد القادر على شفاؤه . لكنه في موسكو كان يدعى الزنجى القذر ويسخر منه ويحتقر بسبب لون بشرته . ويظل هذا العذاب يضغط على ذهنه ، حتى يقوم ، في ساعة من الغضب الشديد ، بخنق فتاة روسية تعيش في بلدته .

من الممكن ان ينقد المرء هذه المسرحية لانها تعتمد على تقليد الاطارات المعروفة في الغرب ، ولان تشعيب الموضوع واتساعه يمنعان التركيز على مشكلة معينة بالذات ودراستها بشيء من التعمق . ولكن ربما كان علينا ان ننظر الى المسرحية من حيث الموضوع والبناء كصورة لغانا الجديدة ، التي ليس فيها الكثير من الاصاله بل فيها كثير من التشتت وحيث يتوفر الكثير من الضحك والصخب بل وكثير من المآسى التي أودت بكثير من الآمال والاحلام والتوقعات .



من المسرح الأفريقي-٤

# هَجَجَ وَمَرَجَ فِي الْمَنْزِلِ

تأليف: كويشي كاي

ترجمة: د. نايف خرما

مراجعة: د. محمد المواني





العنوان الأصلي للمسرحية

**Laughter and Hubbub in the House**

---

KWESI KAY





## شخصيات المسرحية

Jacob Aggrey	يعقوب أجرى	: خير زراعى متقاعد
Lucy Aggrey	لوسى أجرى	: زوجته
Robert Aggrey	روبرت أجرى	
Emanuel Aggrey	ايمانويل أجرى	: ابناؤهما
Fonstina Aggrey	فوستينا أجرى	
Leslie Pepys	لزلى بيبس	: مدرس انجليزى يدرس اللغتين الاغريقية واللاتينية
Isaac Attabar	اسحاق اتابار	: ضابط شرطة
Eunice Khama	يونيس خاما	: شقيقة لوسى أجرى
Alfred Tripp	ألفرد تريپ	: رجل اعمال انجليزى
Victoria Bordoh	فكتوريا بوردو	: عارضة ازياء ، ( موديل )
Georgina Vintage	جورجينا فنيج	: عارضة ازياء ، ( موديل )
Natasha Pedrovna	ناتاشا بدروفنا	: فتاة روسية زائرة

## المنظر

احدى المدن الصغيرة فى قارة افريقيا .  
 هناك طريق يمر من خلال سور الحديقة ثم يختفى اثره  
 فى غابة البتولا .  
 تسمع اصوات ضحك وصخب فى المنزل ، كما تسمع الاصوات  
 نفسها على البعد ايضا .

( بوريس باسترناك )





## ضحك وصخب في المنزل

لم نسمع

ولم نر

أو شئنا الا نسمع أو نرى .

فاجأنا الخلق على حين غرة

ووطئت الأرض أقدامنا

قبل أن نرى ونسمع .

وكانت أوراق شجر البلوط خضراء يانعة

قبل أن تحولها الشمس اللاحبة الى الصفرة .

كانت نفوسنا نقية طاهرة كالبلوط

أو كنهر يجري بمحاذاة نهر المجرة ،

أو كأوزة ترقص على أمواج الشاطئ

قبل هطول الامطار . . . . .

وبسط

زحف الظلام علينا

كمرض من أمراض الخريف

يبعث عن الدواء بمزيد من الداء ،

أو كحبة من الكبريتيد تلوب كالرصاص

وتلوث نفس الهواء الذي نستشقه

لقد حرمتنا من القلرة

وزمجت الطبيعة بأقصى ما فيها من القسوة والعنف

فملأتنا رعبا ودفعت بنا مهرولين الى أكواخنا . . . . .

وظلت الفيضانات تأتي وتروح  
وظلت الفصول تزهر ثم تتحول  
الا أن أرواحنا لم تتلو من الالم  
ونحن نحتال بشق الانفس على اطالة  
وجودنا الكئيب في دنيانا المقدسة  
وزرعنا شجرة للعائلة ،  
وأبقينا الذكريات القديمة حية ،  
لتروى أمجادنا للخلف  
وتخفى عنهم عارنا في طي النسيان .  
ولكن أني للأفعى أن تستريح ،  
فقد اعتدى غريب على حرمة مسكنها .  
فكشرت عن أنيابها المخيفة وأخذت تجوس الديار  
تلدغ الناس والآلهة ،  
وتقذف بهم الى مرقدهم السرمدى .  
أيتها الطبيعة ، يا أمنا ،  
بوسعى أن أكرهك ، ومع ذلك  
فلا أذكر عنك الا الايام الهائلة  
الى كنت أقضيها بصحبتك .  
نحن الذين رأينا النور  
ونخشينا من الظلام ،  
كيف يمكننا أن نهجر هذه الارض الطيبة  
الى غدت أجيالا من البشر الذين كانوا يعرفون ربهم  
ثم عادوا الى وطنهم ليستريحوا فيه ؟  
لا ، ليس الامر مضحكا . على العكس انه أمر محزن جدا  
مثل حكايات « كويكو أنانسي » الكئيبة



أو العاصفة التي جرفت « الطهارة » وألقتها في التراب .  
لقد كنا نعرف الكلمات  
ولكننا نسينا كيف تؤدي الأدوار  
وواقع الامر ، أن أكبر المصائب قد نزلت بنا نحن . . .  
فقد تأخرنا جدا في تعلم الدرس الذي تعلمه غيرنا من قبل  
لقد استدعينا  
لنلعب دورا مأساويا في مسرحية هزلية هي الحياة الواقعية

\* \* \*



## الفصل الأول

( المنظر يتألف من غرفة ، فيها الفتاتان جورجينا —  
فينيتيج وفكتوريا بوردو تنتظران . كل من الفتاتين  
صغيرة السن . أما جورجينا فهي ممتلئة الجسم نسبياً  
ومتقلبة المزاج ، بينما فكتوريا نحيفة وقليلة الكلام .  
جمال جورجينا سطحي الا أن جمال فكتوريا عميق ،  
ذو قيمة فنية . تدخل يونيس خاما ، وهي إمراه بدينة ،  
متباهية بزيتها كالطاووس ، في أوائل العقد الثالث  
من العمر .

الزمن : عصر أحد الأيام . الطقس حار .

يونيس : أهلا بكما ، يا عزيزتي . لطف منكما أن تأتيَا .

جورجينا : لقد وصلتنا رسالتك .

يونيس : أراهن أنكما قد فوجئتما بها .

جورجينا : إلى حد ما . . . نعم .

فكتوريا : كنا نظن أنك ما زلت في الريف .

جورجينا : هل غادرت « كوماسي » إلى غير رجعة ، إذا ؟

يونيس : لا ، لم أتركها . لقد نمت إلى أن شقيقتي مريضة ،

( فجئت لزيارتها ) . على أية حال ، فقد مضى زمن

طويل آت فيه إلى الشاطئ لأشم شيئاً من نسيم البحر

الليل ، فاغتنمت هذه الفرصة . وهأنذا هنا منذ ثلاثة

أيام فقط .



فكتوريا : ومم تشكو أختك ؟

يونيس : أوه ، أوجاع وآلام عادية . لا شيء يدعو للقلق . ولكنى عندما تسلمت رسالتها . . . . ، على كل ، انها في الخارج الآن . لانها اما أن تكون خارج البيت ، أو تستلقى في السرير .

جورجينا : سمعنا أن ابنها روبرت قد عاد من إنجلترا .

يونيس : واقع الأمر أن ولديها الاثنين قد عادا . هل تذكرين ابنها الاصغر ، ايمانويل ، الابن الذى ذهب إلى روسيا ؟ . . . . نعم . . . انه هو . لقد عاد أيضاً . أترغبين في شربة ماء ، يا فكتوريا ؟

فكتوريا : إذا سمحت .

يونيس : طبعاً ، طبعاً . اني دائماً أحب أن أكون في الخدمة . وأنت يا جورجينا ، هل تريدين ماء أيضاً ؟

جورجينا : نعم ، الجو حار اليوم ، أليس كذلك ؟

( تذهب يونيس إلى المطبخ )

جورجينا : لم يتغير فيها شيء . انها هي هي .

يونيس : ( من داخل المطبخ ) هل تحبان شيئاً من الثلج في الماء ؟

جورجينا : نعم . فكرة ممتازة .

( يونيس تعود حاملة صينية عليها كأسان من الماء )

يونيس : لدينا ثلاجة في المنزل ، ثلاجة جديدة جداً . لقد تم تركيبها أمس . . . لا بد أنها تكلفت مبلغاً هائلاً .

جورجينا : أين روبرت ؟ اني متشوقة جداً لرؤيته .

يونيس : أعمارنا تقلر بالاعمال ، لا بالسنوات التي نعيشها ،  
أليس كذلك ؟

صحيح أن روبرت هو الابن الأكبر ، الا أنه مع ذلك  
يبدو صغيراً . . . مبكر النضج . . . على الأقل في  
نظري .

جورجينا : لماذا تقولين هذا ؟ هل وقع في أية مشاكل ؟

يونيس : لا ، ولكن من الممكن أن تدخل في مشاكل مع أمه .  
أرجو ألا تتحدثا عن روبرت أمام أمه طيلة اقامتكما هنا  
كيف كانت رحلتكما ؟

جورجينا : رائعة ، رائعة . لقد استمتعنا بكل دقيقة منها . أليس  
كذلك ؟ يا فيك ؟

فكتوريا : نعم : لقد كانت مثيرة حقاً . لاس بالماس ، مايوركا ،  
البندقية ، موسكو . . . .

جورجينا : لقد كانت عظيمة حقاً .

( تجمع يونيس الكأسين الفارغين ، وتضعهما على  
الطاولتين ، وتركها على البيانو )

يونيس : الحياة لك تعاملني بلطف ، فلم يحالفني ما حالفكما من  
الحظ الحسن .

جورجينا : انك ، في الحقيقة ، تستأهلين حياة أفضل من  
حياتك هذه ، لقد كان ذكاؤك يؤهلك لمستقبل باهر .  
واني كثيراً ما أتساءل ما الذي حدث فغير مجرى حياتك  
على هذا النحو .

يونيس : لم يحدث شيء ، يا عزيزتي . فهكذا جيلت ، على ما

أظن . ولكنى سعيدة جداً لانكما فزتما بمسابقة الجمال ،  
وهذه هي النقطة التي ما فتئت أحاول أن أقولها أنكما .  
فأنا لا يمكن أن أكون جميلة لأنني ، بكل بساطة . ، لم  
أخلق جميلة . أنظر إلى مقاييس جسمي : خمسة  
وأربعون ، خمسة وثلاثون . . . تسعة وأربعون . كيف  
يمكن أن أكون جميلة بهذه المقاييس ؟

فكتوريا : لقد كان ترتيبى الثانية ، ولكن الأمر كان مجرد ضربة  
حظ .

جورجينا : انه مجرد حلم تحقق . . . لا أكثر ولا أقل . وعندما أفكر  
في الأمر الآن ، يبدو لي أنني لم أر حلماً منذ فترة طويلة ،  
في الواقع منذ فزت في المسابقة . مع أنني كنت قبل ذلك  
أحلم كثيراً . كنت أحلم أنني أرى وحوشاً يطارد بعضها  
بعضاً ، أو جبالا شديدة الانحدار ، أو أودية سحيقة . . .  
لست أدري لماذا لا أحلم هذه الأيام ، لعل السبب أنني  
لم أذهب إلى الكنيسة منذ مدة طويلة .

يونيس : ربما كان السبب فيضا من السعادة الغامرة .

جورجينا : سعادة غامرة ؟ وكيف يكون ذلك ، بينما أنا أعتقد ان  
السبب هو غياب السعادة ، يا يونيس . فلست امرأة  
سعيدة في الحقيقة . أرجو ألا تحسدينى على تعاستى .

يونيس : طبعاً ، لا . أنا لا أحسد أحداً على شيء . اني أحب  
جميع الناس .

جورجينا : ولكن هذا غير ممكن في الطبيعة البشرية ، يا يونيس .  
يونيس : انه ممكن في طبيعتى . اني لا أجد داعياً لكى أحسد  
أى إنسان .



ان لدى أبنائي . . . . .

فكتوريا : ومتى تزوجت ؟

جورجينا : كان من الواجب أن تدعينا لحضور حفل زفافك .

يونيسس : طبعاً أنا متزوجة . كما أن لي أبناء حقيقيين . تفخر بهم كل امرأة . اني مندهشة لأنكما لا تعرفان شيئاً عن زوجي وأبنائي .

فكتوريا : ومتى كان حفل الزفاف ؟

يونيسس : نعم ، نعم . اني سعيدة حيث أنا الآن . صحيح أني لم أشارك في مسابقات للجمال ، فقد كنت دائماً أرغب في الزواج والاستقرار والعيش في حياة عائلية هادئة . وقد تمكنت من اصطياذ زوجي دون صعوبة تذكر . فلم أترك للمسكين أية فرصة للافلات . ولم يدر ما حل به حتى وجد نفسه معي في فراش الزوجية . أما الآن وقد أصبح أبنائي على أبواب التخرج من المدارس فاني أشعر أني قد أديت واجبي .

جورجينا : ومن يكون زوجك ؟

يونيسس : إنسان لطيف جداً ، وكفء جداً . . . علاوة على أنه ممتلئ حيوية طويل صلب تتدفق بمائه الحياة يفيض منه الحنان الانساني والرجولة . . . وكلمنا سنحت الفرصة ، آتني لزيارة شقيقتي وأسرتها . لقد وصلت هنا قبل ثلاثة أيام ، كما قلت قبل قليل . فقد سمعت أن أختي متوعدة . ولكنها أفضل الآن ، حمداً لله ، وقد حان موعد سفرى . فأنا لا أستطيع أن أحتمل ذلك الولد روبرت .

فكتوريا : وما بال روبرت ؟

يونيس : ش . . . ش . . . ش . . . . .

جورجينا : كنت أظن أن الأسرة لا بد أن تكون فخورة بالحديث  
عن فرد من أفرادها عاد لتوه من لندن .

يونيس : فشل ولم يحقق شيئاً ، والكل يعلم هذا . كما أن اسمه  
مقترن بفضيحة كبيرة .

جورجينا : فضيحة ؟ أى نوع من الفضيحة ؟

يونيس : لقد نشرتها جميع الصحف .

جورجينا : حقاً .

يونيس : لقد بدد هذا الفتى أموال أبيه في إنجلترا . ليتك تعلمين  
فقط كم من المال أنفق . ولكن دون طائل . فقد عاد  
وهو أسوأ حالا مما كان عليه عندما سافر .

جورجينا : وماذا كانت طبيعة الفضيحة ؟

يونيس : ش . . ش . . ش . . ان شقيقته في الغرفة المجاورة . لقد  
فقدت المسكينة . . . . . فقدت عقلها . وهي تجلس  
هناك تدندن طوال اليوم .

جورجينا : وهي التي ذهبت إلى إنجلترا أيضاً . أليس كذلك ؟

يونيس : لا ، لم تذهب إلى إنجلترا أو إلى أى مكان آخر . بل  
وقعت في غرام واحد من أولئك الشبان البيض الذين  
يأتون للعمل هنا . . . الا أن الرجل عاد إلى وطنه  
فهجرها . وهكذا ، فانها تجلس هناك ، طوال اليوم ،  
تغنى وتندب حظها العاثر . حتى أنني مضطرة إلى أن  
أقدم لها وجباتها بنفسى . انها لا تطاق .

فكتوريا : لعلها بحاجة إلى من يؤنسها .

يونس : لا ، ليست بحاجة إلى صحبة أحد ، يا عزيزتي . ان  
أخاها الأصغر ، إيمانويل ، الذى عاد من روسيا  
الاسبوع الماضى . . . .

جورجينا : أين هو ؟

يونس : انه شاب مهذب حقاً . فقد استطاع الروس أن يعلموه  
الأدب فعلاً . انه الوحيد المحترم بين الأولاد جميعاً .  
وقد ذهب إلى عمله اليوم ، فهو يعمل بوزارة الخارجية ،  
ووظيفته ممتازة .

فكتوريا : وماذا يعمل روبرت ؟

يونس : لقد قلت لك إنه فاشل لا يصلح لشيء . بالمناسبة ، هل  
ترغبان في أن أطهو لكما وجبة تشتهيانهما ، يا عزيزتي ؟  
منذ أن عاد من إنجلترا قبل ثلاثة أسابيع وهو لا يعمل  
شيئاً البتة . بل يصحو عند الظهر ، ثم يغادر البيت  
ويذهب . . . . لا أدري إلى أين ، ولكن يمكننى أن  
أخمن . انه يصحو من نومه يومياً لتناول طعام الافطار  
عند الظهيرة . وهل تعلمان ماذا يتناول على الفطور ؟

جورجينا : ماذا ؟

يونس : البيض . . . ثم الشاي . انه يشرب الشاي مع كل وجبة ،  
ذلك الإنسان التافه عديم القيمة . ليتك ترينه وهو  
يغلى البيض . انه يضع البيضة في الماء الحار لحظة ، ثم  
يثقبها من أعلاها ويشرب ما بداخلها وهو غير مسلوq .  
هل سمع أحد بمثل هذا ؟ وكذلك شربه المتواصل للشاي



في هذا الجو الحار . ثم سرعان ما ينطلق خارجاً . ولا بد أنه يذهب للبحث عن النساء الساقطات ، أليس هذا هو نفس ما كان يفعله في إنجلترا ؟

فكتوريا : وهل هذه هي الفضيحة التي تسبب بها هناك ؟

يونيس : لقد أصيب بمرض معد جاءه من إحدى البنات . . . . مرض خطير . كما أن الفتاة نفسها أخبرت الشرطة أنها كانت حاملاً بطفل من روبرت . والحقيقة أن أحداً لا يعرف القصة الكاملة ، إلا أنه يبدو كأنه حاول أن يقنع الفتاة باجهاض نفسها ، و أن الشرطة ألقت القبض على كليهما في أثناء المحاولة . . . هو والفتاة .

جورجينا : وهل الفتاة انجليزية ؟

يونيس : وماذا تظنين ؟ انجليزية أو غير انجليزية . لا يهم . لقد كانت فتاة بيضاء على كل الأحوال . وقد استمرت القضية شهوراً عدة . واضطر والده أن ينفق مبلغاً كبيراً جداً من المال عليها ، وساعده ذلك في النهاية على الخلاص من القضية بدفع غرامة أو شيء من هذا القبيل . ثم اكتشف روبرت أنه قد أصيب بهذا . . . هذا . . . هذا . . . المرض الذي لا يجوز ذكر اسمه .

فكتوريا : حقاً ؟ ثم ماذا حدث بعد ذلك ؟

يونيس : لم يحدث شيء ، يا عزيزتي . فقد وجدت الاسرة ان من الأفضل أن تنسى الأمر نسياناً تاماً . ولهذا إياكما أن تقولاً شيئاً عن هذا الولد ، روبرت ، إلى أي إنسان ، ما دمتما في هذا المنزل . فهو في نظر أهل هذا البيت مجرد حلم . انه غير موجود إطلاقاً .

فكتوريا : ولكنه يسكن ويعيش هنا ، أليس كذلك ؟

يونيس : طبعاً ، يسكن ويعيش هنا . وهذا ما أحاول أن أقوله  
لكما منذ ربع ساعة . ولكن أحداً لم يلتفت إليه . . .  
ولا أنا .

جورجينا : ولم لا ؟

يونيس : لانه مجنون . . . مثل اخته التي في تلك الغرفة . فما أن  
تحاولي الحديث معه حتى يبدأ بأنشاد الشعر أو شيء  
سخيف من هذا القبيل . منذ بضعة أيام سألته عن  
أحواله ، فبدأ يتحدثني عن كاتب روسي مغمور اسمه  
بوش . . . بوشكين ، أو شيء كهذا .

فكتوريا : ولكني ظننت أنه سافر إلى إنجلترا . أم أنها كانت روسيا؟  
يونيس : طبعاً إنجلترا . وإلى أين كان يمكن أن يذهب لو لم يسافر  
إلى إنجلترا ؟ لقد أرسله والده لكي يدرس الطب النفساني  
وكانا يتوقعان أن يعود وقد أصبح طبيباً أو شخصاً ذا  
شأن كالطبيب . ولكن لا ، فان كل ما يفعله هو أن  
ينام ثم يخرج ليجرى وراء الفتيات الابدكار . انه  
يشعري بالاشمئزاز .

فكتوريا : وأين هو اليوم ؟

يونيس : لقد خرج مع والده هذا الصباح متوجهين إلى المزرعة .  
فهو يرافق والده إلى المزرعة بين الحين والآخر .

جورجينا : ألم يكن روبرت عازماً على الزواج من ابنه . . .

يونيس : لقد أخبرتك بذلك . لقد كان على وشك أن يتزوج  
ابنة مدير الرعاية الاجتماعية ، وأعتقد أن أسمها

« اما أو شيء من هذا القبيل . ولكن ، بعد الفضيحة .  
طبعاً . . . . »

جورجينا : وماذا عن إيمانويل ؟

يونيس : إيمانويل سيتزوج من فتاة محترمة وسيدة مهذبة . وقد أحضرها معه إلى المنزل قبل بضعة أيام . إنها جميلة ومحترمة فعلاً . واسمها « آيفي نايزر » ، وهي ابنة قاضي القضاة .

فكتوريا : شيء جميل .

يونيس : إنها فتاة رائعة .

( تذهب يونيس إلى البيانو وتعزف بعض الألحان المتقطعة . يدخل روبرت . تتوقف هي عن العزف ، وتقفل البيانو ، وتعود إلى وسط الغرفة .

روبرت شاب وسيم في أواخر العقد الثاني من العمر ، متوسط الطول ، ذو وجه بشوش وابتسامة جذابة قلما يفتر ثغره عنها . وهو في العادة حلیم ، الا أنه ، عندما يثار ، يمكن أن ينفجر غضبه كالبركان . جورجينا تهب واقفة وتقف قبالة . تمر لحظة يخيم خلالها صمت ثقيل ، ثم تندفع جورجينا وتلقى بنفسها بين ذراعي روبرت ) .

روبرت : أهلاً ، جورجينا .

جورجينا : لكم تغيرت يا روبرت

روبرت : وأنت أيضاً . ( ثم يتجه إلى فكتوريا ) نهارك سعيد .. لا بد أنك . . .

جورجينا : هل تعني أنك لا تذكر فيك ؟ فكتوريا بوردو .



روبرت : طبعاً لا . أرجو المعذرة . لا شك أنني متبلد الذهن . فقد  
مر بي يوم متعب . سمعت أنك قمت برحلة إلى الخارج .  
أنا سعيد سعيد بعودتك .

فكتوريا : شكراً لك .

( يذهب روبرت نحو البيانو ويرفع الصينية عنه ، ثم  
يلتفت إلى يونيس )

يونيس : لا تنظر إلى هكذا . فلست أنا الذي وضعها هناك .

روبرت : أنا لم أقل شيئاً يا عمي .

يونيس : إذا لا تحديق بي هكذا .

روبرت : لكن أرجو ألا تدعى أحداً بأن يضع أى شيء على البيانو  
في المستقبل .

يونيس : أنا لم أضعها هناك ، ولا تبدأ بإصدار الأوامر إلى .

روبرت : أنا لا أصدر أية أوامر يا عمي .

جورجينا : في الواقع . . . . .

يونيس : إذا كنت أنا قد وضعت الصينية على البيانو فلست أذكر  
ذلك الآن . ولكن إياك أن تجرؤ على إصدار الأوامر على

روبرت : آسف يا عمي .

( يخرج روبرت ويذهب إلى المطبخ حاملاً الصينية )

يونيس : هو كما قلت لك بالضبط يا عزيزتي . فهو لا يقيم اعتباراً  
لأحد . فهو مثلاً يتظاهر بأنه لا يتذكر فكتوريا ، ولكنه  
في الواقع يتذكرها جيداً . ثم أنظري كيف تركك فجأة  
ودون استئذان . انه بالضبط كما وصفته لك .

( يدخل ايمانويل . وهو شاب نحيف جداً لكنه مفتول ،  
مراوغ ، فيه ميل إلى التعنت . . يونس تستقبله  
بنراعين مفتوحين ولكنه يتجاهلها )

يونس : مرحباً يا ايمانويل . لكم أنا سعيدة بعودتك . ان لدى  
مفاجأة عظيمة لك .

ايمانويل : لا وقت لدى يا عمه . أين أخى ؟

يونس : ما الأمر يا عزيزى ؟

ايمانويل : لا شيء . اني متعب فقط . هذا كل ما في الأمر .

يونس : ألا تحب أصدقائي هنا ؟

ايمانويل : حييهم أنت نيابة عني يا عمي . اني متعب . . . متعب

( يخرج إلى الطابق العلوى )

يونس : مسكين هذا الملاك الطاهر ، يبدو أنه مترعج من شيء ما

جورجينا : نحن ذاهبتان إلى السينما الليلة . لماذا لا ترافقينا ؟

يونس : هذا ما أتمناه بالضبط . فاني يلزمني شيء من الاثارة .  
سأبدل ملابسي حالا .

( يدخل لزل ييس . وهو مدرس طويل القامة ،

خجول ، أنيق الملبس )

يونس : يؤسفني أن روبرت غير موجود .

لزل : شكرا لك . ( يعود القهقري ليخرج ) ولكنه وعد أن  
ينتظرنى هنا .

يونس : انه لا يفى بوعوده . ألا تعرف ذلك ؟

لزل : وهل يمكننى انتظاره بعض الوقت ؟

يونيس : لا أعتقد ذلك ، أيها الشاب .

( يدخل روبرت . فتسحب يونيس بسرعة إلى الطابق العلوى )

روبرت : أهـلا .

لـزلى : أهـلا بك . كنت أحسب أنك في الخارج .

روبرت : ولكنى قلت لك انى سأكون بانتظارك .

لـزلى : طبعاً ، طبعاً . ولكن قيل لى أنك غير موجود .

روبرت : ومن قال ذلك ؟

لـزلى : عمـتك ، على ما أعتقد . السيدة التى . . . . .

روبرت : لم تكن أنى موجود . تفضل بالجلوس . نحن معشر العزاب نفى بوعودنا دائماً . أليس كذلك ؟

( يونيس تظهر عند الباب )

يونيس : هيا يا فتيات . تعاليا إلى غرفتى .

( جورجينا وفكتوريا يتبعانها إلى الطابق العلوى )

لـزلى : كيف تسير الأمور ؟

روبرت : لا بأس . لقد ذهبت لتفحص إحدى الغرف اليوم ، وأعتقد أنها تصلح مكتباً . أترغب فى شىء من الشراب ؟

لـزلى : لا ، شكراً . هل قررت أن تستأجرها . . . أعـسـى  
الغرفة ؟

روبرت : أعتقد ذلك . ولكننا لا ندرى بعد ماذا سندعوها .

لـزلى : لقد فكرت فى اسم هائل . « نادى فاندانجو » ما رأيك ؟



( يدخل ايمانويل )

روبرت : متى دخلت ؟

ايمانويل : أرغب في التحدث إليك ، يا أخى . . . . على انفراد .

روبرت : لا بد أنه أمر هام .

ايمانويل : انه كذلك . انه أمر هام جداً .

لزلى : تفضل وقل ما تشاء . سأنتظر في الحديقة .

( يخرج لزلى . يخرج روبرت محفظته ويعطى بعض

النقود لايمانويل )

روبرت : ان هذا ما تريد . أليس كذلك ؟

ايمانويل : يبدو أن حالك ميسور هذه الأيام .

روبرت : ان بوسعك أن تتخذ جميع من في البيت ما عداى .

ايمانويل : إياك والزهو بهذا .

روبرت : إلى متى تعتقد أن بوسعى أن أعيلك ؟ لا تنس أن والدك

ما زال على قيد الحياة .

ايمانويل : رويدك يا أخى . ان هذا من حق الاخ الاكبر .

روبرت : وماذا تريد أن تصنع بالنقود ؟

ايمانويل : أشرب حتى أئمل . وهل هناك غير هذا ؟

روبرت : ماذا تقول ؟

ايمانويل : لأن عندى إمساكاً في معدتي .

روبرت : وماذا حدث للنقود التى أعطيتك إياها صباح اليوم ؟

ايمانويل : لقد ذهبت جميعاً . أنفقتها . . . . . على الخيل .

روبرت : ولم لا تبحث عن عمل محترم ؟

ايمانويل : أمر غريب ، أليس كذلك ؟

( تدخل لوسى . لوسى امرأة ثقيلة بطيئة الحركة ، ولكنها تمتلئ بالتسامح والتعاطف مع الآخرين . انها أم متفانية ، وواحدة من الزوجات النادرات اللواتي يتحلين بالاخلاص . وجودها يبعث شيئاً من الثقة في نفس ايمانويل )

ايمانويل : اني أعمل بوزارة الخارجية كما تعلم .

روبرت : حقاً ؟

لوسى : ما الذى يجرى هنا ؟

روبرت : انا نتناقش قليلا ، يا أمى . . . في السياسة .

لوسى : كلا ، أرجوك ، كلا يا روبرت . ليس بوسعك أن تتناقش في السياسة في هذا البلد . ولا يحق لأى انسان . . لا ، لا . . . لا يحق لأى انسان أن يتكلم في السياسة هنا ما عدا . . . . . انا أسرة فقيرة ، يا روبرت . أن صديقك ينتظرك في الحديقة .

روبرت : أعرف ذلك ، شكراً .

لوسى : هل عاد والدك أم لا ؟

روبرت : لا ، لم يعد ، يا أمى .

لوسى : لقد خرجت برفقته ، أليس كذلك ؟

روبرت : نعم ، ولكنى تركته وعدت وحدى .

لوسى : وكيف تسمح لنفسك أن تترك والدك المسكين وحيداً في الحقول ؟

روبرت : كنت مرغماً على ذلك . على أية حال ، فأنا واثق أن  
والدى بخير . لا بد أنه كذلك .

لوسى : اذهب وات به .

روبرت : أمرك يا ماما .

( يدخل يعقوب وهو يحمل معدات الزراعة فيضعها على  
البيانو . يعقوب رجل قوى الجسم في حوالى الستين من  
العمر . انه كالأسد الذى انطفأت ناره )

روبرت : كنت ذاهباً افتش عنك وآتي بك ، يا أبي . فان أمى  
تظن أنك بحاجة إلى من يحضرك .

يعقوب : وإلى أين أنت ذاهب الآن ؟ ان صديقك ينتظرك في  
الحديقة . وقد طلبت منه أن يدخل ، ولكنه رفض  
هل أنت خارج إذا ؟

روبرت : نعم ، يا أبي .

يعقوب : إلى أين أنت ذاهب ؟

روبرت : إلى الخارج ؟

يعقوب : إلى أين في الخارج ؟

روبرت : إلى الخارج .

يعقوب : ألا بد من خروجك كل يوم ؟

روبرت : ان خروجي أمر في غاية الأهمية .

يعقوب : ولماذا أنت خارج ؟

روبرت : لآتمشى قليلا .

يعقوب : إذا لم يكن لديك ما تفعله ، فلماذا لا تجلس هنا في البيت  
وتقرأ شيئاً ؟



- روبرت : أقرأ ماذا ، يا أبي .
- يعقوب : اقرأ الكتاب المقدس .
- روبرت : أف ، يا أبي . ان قراءة الكتاب المقدس طريقة لتسلية كبار السن لا الشباب أمشالى .
- يعقوب : ألا تؤمن بالله ؟
- روبرت : لا ، الا عندما أكون في شدة . ( يرفع معدات الزراعة عن البيانو )
- لوسى : أعتقد أنه يحسن بك أن تنصرف يا روبرت . لا يجوز أن يطول انتظار صديقك في الحديقة .
- روبرت : سمعاً وطاعة ، يا أمى .
- يعقوب : أخبرني قبل أن تخرج . هل تؤمن بالله أم تكفر به ؟
- روبرت : نعم ، انى أومن به . انه إنسان طيب ، له لحية طويلة وعنق مفصلية . وذو منظر مؤثر . ( يخرج ) .
- يعقوب : وأنت ، أنت لست خارجاً أيضاً . أليس كذلك ؟
- إيمانويل : بل ان على أن أخرج ، يا أبي .
- لوسى : يحسن بك ألا تخرج ، يا إيمانويل .
- إيمانويل : ان فوستينا في غرفتها إذا . . . .
- لوسى : اصمت .
- إيمانويل : أمرك ، يا أمى . سأبقى هنا . فقط دعيني أخبر روبرت أن . . . . ( يندفع خارجاً )
- ( لوسى تذهب إلى المطبخ . يعقوب يصعد إلى الطابق العلوى : يدخل يونس بصحبة جورجينا وفكتوريا )

يونيس : ليتنا نستطيع أن نشاهد شيئاً من الرقص الروسى الليلة ؟  
اني مولعة جداً برؤية الروس وهم يدقون الأرض  
بأقدامهم . ان مشاهدة هذا الرقص يغرى بالمشاركة فيه ؟  
( يخرجن . يحيم الظلام تدريجياً . تدخل فوستينا حاملة  
حزمة من المجلات وتلقيها على الأرض . ثم تشعل نور  
الغرفة وتنطح على الأرض وتبدأ بمطالعة المجلات .  
تدخل لوسى ) .

لوسى : ماذا تفعلين هكذا على الأرض . ؟

فوستينا : أسترخى .

لوسى : لقد كنت مسترخية طوال النهار . ألن تجهزى أى طعام  
لوالدك ؟

فوستينا : لقد انتهيت من المطبخ ، يا أمى .

لوسى : وأين عمتك ؟ ( فترة صمت ) اني أنكلم إليك يا فوستينا  
أين عمتك ؟

فوستينا : خرجت .

لوسى : إلى أين ؟

فوستينا : مع صديقتها .

لوسى : ومتى كان ذلك ؟

فوستينا : لا أعلم ، ولا أريد أن أعلم .

لوسى : فوستينا . هل هناك شىء بينك وبين عمتك ؟ مهما  
كان الأمر ، فهى عمتك على كل حال . تذكرى أنها  
لم توفق كثيراً في حياتها ، وأنها ليست امرأة سعيدة ،  
فحاولى أن تكونى لطيفة في معاملتها .

فوستينا : اطلبي منها ألا تتدخل في شئون الغير .

لوسى : وماذا فعلت ، يا ترى ؟

فوستينا : انها لا تستطيع أن تمسك لسانها .

لوسى : انها عمتك ، يا فوستينا ، ولا يسعك الا أن تعامليها

بكل احترام . فليس كل انسان موفقاً في حياته مثلنا .

فأنا ، على الأقل ، لدى زوجى و عيالى . كما أن أخويك

لم يعودا خائبين عندما سافرا إلى الخارج للدراسة ، فكل

منهما تخصص في الفرع الذى يرغب فيه وها هو أخوك

الأصغر يعمل بوزارة الخارجية . وكذلك أخوك

الأكبر . . . . . انه على الأقل يساهم بنصيب وافر في

حياتنا العائلية . أما عمتك فليس لديها شىء من هذا .

فلا تزيدى من تعاستلها .

فوستينا : ولكنى لم أفعل شيئاً يسىء لها ، يا أمى .

لوسى : كوني لطيفة معها ، فانها شقيقتى الوحيدة . على كل

حال ، هيا ، انهضى .

فوستينا : أمى . . . . .

لوسى : اذهبي وأعدى المائدة لكى يتناول والدك طعامه .

فوستينا : أمى ، لى حديث معك ، أرجو أن تسمعيه .

لوسى : بوسعك ان تفعل ذلك بعد أن تعدى المائدة .

فوستينا : أمى ، هل ستضحين بنا جميعاً من أجل حيك لـ . . . .

شقيقتك ؟

لوسى : اذهبي وأعدى المائدة . فلا بد أن والدك يتضور جوعاً ؛

فوستينا : حاضر ، يا أمى .

( فوستينا تذهب إلى المطبخ ، لوسى تذهب إلى النافذة وتريح الستائر قليلا . فيبدو القمر بدرأ . لوسى تطفئ الأنوار لكى يدخل ضوء القمر . تقف هناك قرب النافذة . تنظر إلى الحديقة . تسمع أصوات أطفال يلعبون « الاستغماية » . يدخل ايمانويل وهو ثمل ، ولكنه يحاول أن يخفى ذلك . يتجه مباشرة إلى أحد الكراسى ويلقى بنفسه فيه ، ثم يحل رباط عنقه ويسترخى ، دون أن يرى أمه التى تراقبه فترة قصيرة ثم تقترب منه ) .

لوسى : ايمانويل ، لقد طلبت منك ألا تخرج .

ايمانويل : هذا صحيح .

لوسى : لماذا خرجت ، إذن ؟

ايمانويل : لم أخرج .

لوسى : أين أخوك ؟

ايمانويل : هاه ؟

لوسى : انى أسألك أين أخوك ؟

ايمانويل : انه قادم .

لوسى : وأين كنت أنت ؟

ايمانويل : أنا ؟

لوسى : نعم أنت ؟

ايمانويل : في الحديقة .

لوسى : انك تكذب . أليس كذلك ؟



- إيمانويل : نعم .
- لوسى : إذا ، قل لى أين كنت ؟
- إيمانويل : فى الحديقة .
- لوسى : هل كنت تشرب الخمر ؟
- إيمانويل : لا . لماذا تسألين ؟
- لوسى : لأن رائحة الوسكى تفوح منك .
- إيمانويل : لا ، لم أكن أشرب الخمر .
- لوسى : ولماذا أنت قلق هكذا ؟
- إيمانويل : انى متعب ، يا أمى . تسمحين بأن تركبى وحدى . . . لحظة ؟
- لوسى : ( منادية ) فوستينا . ما الذى تفعله هذه الفتاة هناك ؟
- فوستينا . . فوستينا . .
- ( تذهب لوسى إلى المطبخ . ويسمع صوت يونيس من الحديقة )
- يونيس : ( وهى تتقدم من ناحية الحديقة ) كوكو . كوكووووو .
- إيمانويل : رباه . كنت أعلم انها ستقلب إلى عصفور فى يوم من الأيام .
- يونيس : ( تقرب منه ) كوكو . كوكو . ها أنا قد عدت . ألا يوجد أحد هنا ؟
- إيمانويل : لقد طاروا جميعاً .
- يونيس : نهارك سعيد ، يا إيمانويل
- إيمانويل : أهلا عمى .

يونيس : لقد أمضيت أمسية رائعة .

ايمانويل : مبروك عليك .

يونيس : أين الجميع ؟

( تحط يونيس على كرسي وهي مرهقة . وتراقب  
ايمانويل بعض الوقت )

يونيس : لا تتجاهلني ، يا عزيزي . تحدث معي ، تحدث معي  
يا ايمانويل .

ايمانويل : اني أشعر بالتعب ( ينهض واقفاً ) أريد أن أبقى وحدي .  
اني أشعر بالتعب . . . بالتعب الشديد ( يخرج ) .  
( تتلاشى الأنوار تدريجياً . عندما ينار المسرح ثانية ،  
نجد روبرت جالساً أمام منضدة ، يرشف شراباً بارداً .  
بينما يخطر اسحاق على المسرح ، وقد وضع قبعته على  
المنضدة . اسحاق هذا ضابط شرطة قوى الجسم ،  
يفيض حيوية ورجولة . له شارب كث كثيف . متعود  
على حك أنفه وشد شاربته . وهو من سن روبرت تقريباً ،  
وله صوت رنان . كما أنه يدخن الغليون )

اسحاق : انك تسبب لي احراجاً شديداً ، يا روبرت آراؤك في  
سياسات الدولة معروفة للجميع ، وهي آراء غير قابلة  
للتنفيذ بأي حال من الأحوال .

روبرت : أدخل في الموضوع مباشرة ، يا اسحاق .

اسحاق : أنا لا أفعل هذا مع جميع الناس . ولكننا ، أنا وأنت ،  
كنا في المدرسة سوياً ، في نفس الصف ، بل وكنا  
أصدقاء . اني لا أحب أن أراك متورطاً في مشاكل مع  
الدولة .

- روبرت : وما نوع المشاكل يا ترى ؟
- اسحاق : أولاً ، أنت تعلم تماماً أن الناس هنا سذج وبسطاء ، بل أنهم مستعدون لتصديق أى شىء يسمعونه ، أى شىء .
- روبرت : هذه ليست جريمة .
- اسحاق : صحيح . ولكن هذا يمكن أن يقود إلى أعنف المشاعر وردود الفعل ، ويسبب للحكومة احراجاً وازعاجاً كبيرين . وأنت تعلم تماماً ما يحدث في مثل هذه الحالات .
- روبرت : انك تقصد معسكرات الاعتقال ، أليس كذلك ؟
- اسحاق : نعم ، أقصد ذلك تماماً . وفي هذه الحالة سأجد من الصعوبة بمكان . . . . أن . . . .
- روبرت : أن تعتقلنى .
- اسحاق : هذا ما أقصده .
- روبرت : أنا لا أخشى معسكرات الاعتقال هذه .
- اسحاق : لو كنت تعرف حقيقة الأوضاع داخل تلك المعسكرات لما تحدثت عنها بهذه الطريقة .
- روبرت : لو صدر أمر باعتقالى ، من الذى سينفذه ، ؟ أنت ؟
- اسحاق : طبعاً .
- روبرت : إذاً لماذا كل هذه الضجة الفارغة ؟
- اسحاق : ولكن هذا الأمر لن يكون سهلاً على .
- روبرت : إذاً ، لماذا لا تخرس وتنصرف ؟
- اسحاق : لاني لا أرغب في رؤيتك في أحد تلك المعسكرات .

إن الأوضاع فيها سيئة جداً . . . . نعم . . . . بل  
مرعبة .

روبرت : وكيف ، إذا ، تفترض أنني يجب أن أتصرف ؟ أخيط  
فمى ؟

اسحاق : ليست الحكومة بحاجة إلى دليل لكى تعتقلك ، ولكن  
في حالتك . . . يمكن أن تلجأ إلى . . . النادى .

روبرت . : أى ناد تعنى ؟

اسحاق : إنك حالياً تعمل على تأسيس ناد ، أليس كذلك ؟

روبرت : وماذا في ذلك ؟

اسحاق : ولكن الواقع أنه ليس نادياً .

روبرت : وماذا يكون ، إذن ؟

اسحاق : انه ليس نادياً . انه حزب سياسى .

روبرت : وكيف عرفت ذلك ؟

اسحاق : أليس ذلك صحيحاً ؟ ألسنت تؤسس حزباً يعمل على قلب  
نظام الحكم ؟ انهم لن تأخذهم بك رحمة أبداً لو صدر  
عليك الحكم بأنك تحرض على الحكومة . فهذه تعتبر  
خيانة عظمى ، ولا أجد داعياً لأن أذكرك بذلك . لقد  
حاول كثيرون غيرك وفشلوا .

روبرت : ومن الذى أخبرك بالأمر ؟ . . . أريد أن أعرف .

اسحاق : أنه أخوك . الذى لم تفكر فيه . كما أنك لم تفكر فيما  
يمكن أن يحدث لوالديك وجميع أفراد أسرتك . هل  
تتصور مدى العذاب الذى يمكن أن يلاقوه بسببك ؟



روبرت : هل قلت أن أخى هو الذى أخبرك بذلك ؟ أنت واثق تماماً ؟

اسحاق : لعله لم يكن من المفروض أن أخبرك بهذا ، ولكنى ، كما تعلم ، ضابط شرطة ، وواجبى هو أن أحافظ على النظام والأمن . ولذلك فاني اسدى إليك نصيحة في الوقت المناسب فحسب .

روبرت : أغرب عن وجهى . ( لحظة صمت ) ، لقد قلت لك أن تنصرف . . . . وإياك أن تطأ قدمك هذا البيت مرة أخرى .

اسحاق : اني آمل ألا أجد داعباً للمجىء الى هذا البيت ثانية ، كما أتيت اليوم . فلدى مشاغل كثيرة أخرى . وبالمناسبة ، فقد وجدنا فتاة روسية مقتولة ، مخنوقة ، عصر اليوم في الحقول . . على مقربة من مزرعة والدك . وقد بلغ أحدهم الشرطة عن الحادث . ولكن عندما وصل رجال الشرطة إلى المكان ، كانت الجثة قد اختفت ( فترة صمت ) هل لديك أية فكرة عن مكان الجثة ؟ . . . أية فكرة على الاطلاق ؟

روبرت : أنا لا آكل لحم الميتة .  
اسحاق : أعرف هذا . اني أعتقد أن الحادث يمكن أن يكون قد وقع . . .

روبرت : لقد طلبت منك الانصراف ، أليس كذلك ؟ انصرف الآن ، فلا يهمنى أن اسمع ماذا تظن أو ماذا ترى .  
( اسحاق ، بعد أن يعجز عن العثور على الكلمات المناسبة ، ياقط قبعته ويخرج . يدخل إيمانويل ) .

- ايمانويل : انظر ماذا لدى .
- روبرت : انك تزداد سوءاً يوماً بعد يوم . ها قد بدأت بتدخين الحشيش .
- ايمانويل : كيف . هذا هو الاسم الفنى له .
- روبرت : ماذا تظنك فاعلا ؟
- ايمانويل : فقط أساير المودة . أتريد شيئاً منه ؟
- روبرت : وإلى أين سيقودك هذا ، على ما تظن ؟
- ايمانويل : ها قد تحولت الى قسيس واعظ ، هبه ؟ لا تنصّب نفسك واعظاً اخلاقياً يخدم مبادئ الحق والعدالة . ولماذا كنت تصبح قبل قليل ؟
- روبرت : لقد وجدت فتاة روسية مخنوقة بالقرب من مزرعتنا .
- ايمانويل : متى ؟
- روبرت : لست أدري .
- ايمانويل : لا بد أنها تستحق ذلك . وبالمناسبة ، فما الذى يفعله هؤلاء الروس هنا ، على أية حال ؟ انهم يعاملوننا أسوأ معاملة عندما نذهب الى بلادهم ، فلماذا يرغبون في المجيء الى هنا ؟ وهذا ينطبق على جميع الاسم التى تمارس التمييز العنصرى .
- روبرت : ليس بوسعك أن تقضى على التعصّب بالحقد والكراهية ؛ للحقد سلاح مدمر ولكنه ذو حدين . ( فترة صمت ) هـ
- هل أنت الذى قتلت الفتاة ؟
- ايمانويل : ماذا تقول ؟ هل جنت ؟ اني لا أعلم حتى عمّن تتكلم .

روبرت : ينخطر لى أحيانا أنك لم تذهب ، في الحقيقة ، الى روسيا أبدا .

ايمانويل : وأين ذهبت ، اذا ؟

روبرت : هل أنت واثق أنك لم تقتل هذه الفتاة ؟

ايمانويل : ماذا دهالك ؟ هل أنت غول أو شىء من هذا القبيل ؟  
هل أنت من المجانين أكلة لحوم الميتة ؟ أما أنا فليس لى  
أى اهتمام على الاطلاق بمحث الفتيات الميتات .

( يخرج ايمانويل . تدخل فوستينا وهى تحمل عددا من  
المجلات وتلقبها على الأرض )

روبرت : ولماذا تفعلين هذا ؟

فوستينا : لكى أقرأ بعضها . ( تنبطح على الأرض )

روبرت : تعالى الى هنا . هيا .

( فوستينا تنهض وتذهب الى روبرت )

روبرت : لماذا لا تخرجين ؟

فوستينا : ولماذا أخرج ؟

روبرت : للتريض . للتسلية . للتغير . لا يجوز أن تظلى داخل البيت  
طوال الوقت . فليس هذا سليما من الناحية الصحية .  
فأنت لا تريدن أن تصبحى كالقطة الليفة .

فوستينا : ولكنى لا أعلم الى أين أذهب ؟

روبرت : هل ترغين في الخروج معى . . . . أو مع لزلى ؟

فوستينا : الى أين ؟

روبرت : ان لزلى مغرم بك . ألا تميلين اليه ؟

فوستينا : نعم . اني أميل اليه . وأميل الى جميع أصدقائك . انه  
إيمانويل الذي لا يحب أصدقاءك . والذي لا يكف عن  
التحدث عن الطريقة القذرة التي عامله بها البيض في  
موسكو .

روبرت : هل هناك أخبار جديدة ؟

فوستينا : لا . نعم ، هناك خبر جديد : ان عمك ...

(تدخل فكتوريا . يقدم لها روبرت كرسيًا ، ويشير  
لاخته بالانطلاق فتصرف)

روبرت : انك تبحثين عن عمي ، على ما أعتقد . : : أخشى  
ألا تجديها في الداخل .

فكتوريا : سأنتظرها هنا .

روبرت : تفضلي . كيف حال جورجينا ؟

فكتوريا : لم أرها اليوم .

روبرت : سمعت أنك قمت برحلة الى الخارج .

فكتوريا : نعم .

روبرت : لقد أخبرني عمي بذلك .

فكتوريا : لقد قالت لنا أشياء كثيرة عنك أيضا .

روبرت : مدهش .

فكتوريا : هل وقعت في مشكلات في إنجلترا .

روبرت : لا أعتقد . على الأقل ، على ما أعلم ، لم تحصل معي أية  
مشاكل .

فكتوريا : لماذا لم تزوج من أمّا ؟



- روبرت : « أمّا . . . من ؟ »
- فكتوريا : الفتاة التي كنت عازما على الزواج منها.
- روبرت : أنا لا أعرف فتاة بهذا الاسم على الإطلاق.
- فكتوريا : الفتاة التي كانت مخطوبة لك ؟
- روبرت : أنا لم أخطب في حياتي فتاة تدعى « أمّا ». بل الواقع  
اني لم أخطب أية فتاة أخرى حتى الآن .
- فكتوريا : أحقا ماتقوله ؟
- روبرت : بكل تأكيد. لست أدري من أين أتيت بكل هذه  
المعلومات ؟
- فكتوريا : هل كلها كذب و بهتان ؟
- روبرت : كل حرف فيها .
- فكتوريا : اذا ، فأنت لم تقع في مشكلة بسبب فتاة في انجلترا ؟
- روبرت : لا ، أبدا . فان الفتيات الانجليزيات في غاية الذكاء.
- فكتوريا : هل أعجبتك انجلترا ؟
- روبرت : الى حد ما. ولكن الوطن هو الوطن . والوطن حيث  
بيت الأسرة ، أو حيث يتجه القلب . . . .
- فكتوريا : عندما قابلتك أول مرة ، عرفت حالا أن هذا الكلام غير  
صحيح . عرفت أنك لم . . . . أبدا . . . . كيف حال  
شقيقتك ؟ فقد سمعت أنها ليست على ما يرام.
- روبرت : ليست على ما يرام ؟ انها في أحسن حال . هل عمتي  
هي التي قالت لك كل هذا ؟

- فكتوريا : هو كذلك .
- روبرت : وهل صدقت ما روته لك ؟
- فكتوريا : في الواقع ، لا .
- روبرت : وماذا قالت لك غير هذا ؟
- فكتوريا : قالت إن أخاك يعمل بوزارة الخارجية . هل هذا الكلام صحيح ؟
- روبرت : أسأليه يجيبك .
- فكتوريا : اني أحب ابتسامتك ، انها ابتسامة حلوة .
- روبرت : انك فتاة ساذجة ، أليس كذلك ؟
- فكتوريا : لا ، بل أني أقول الحق . اني أحب ابتسامتك ، فهي ابتسامة . . . دافئة .
- روبرت : أى البلدان شملتها رحلتك ؟
- فكتوريا : لقد زرنا بعض الأماكن مثل . . . موسكو . . .
- روبرت : آه ، طبعاً . وكيف وجدتتها ؟
- فكتوريا : انها بلاد جميلة . الطقس بارد طبعاً ، ولكن الروس قوم كرام .
- روبرت : هل قابلت أحداً من الطلبة ؟
- فكتوريا : قابلت بعضهم . وكانوا جميعاً يبدوون مرحين سعداء ؟
- هل أعجبتك الفتيات الانجليزيات ؟
- روبرت : عن أى ناحية تسألين . عن الناحية الجسمانية أو الجمالية ؟
- ( تنهب فكتوريا واقفة )
- روبرت : إلى أين أنت ذاهبة ؟

فكتوريا : أحب أن أتمشى في الحديقة .

روبرت : أسمحين لي بمرافقتك ؟

فكتوريا : هذا لطف منك .

( يخرجان . نور القمر الساطع يدخل من خلال الستائر المفتوحة . وفي الخارج أطفال يلعبون ويمرحون . يدخل ايمانويل وهو يحمل معدات تنس الطاولة . تقابله فوستينا ) .

ايمانويل : يا للسماء . اني أشعر كأني بطيخة ، واني ممكن أن أتحلل في الحمض . وهذا لا يعنى أن البطيخ يتحلل في الحمض ، ولكن الفكرة لا تقاوم ، لا سيما عندما يقابل المرء أخته فجأة على الطريق العام ( إلى فوستينا ) هل ترغبين في اللعب ؟

فوستينا : كلا .

ايمانويل : هيا . انها فقط لعبة تنس طاولة بسيطة . أنت تقفين عند أحد الطرفين ، وأنا أقف عند الطرف الآخر ، وكل منا يحاول أن يحفظ توازنه . . . ولكن لا بأس . . فلن تفهمى ما أقول .

فوستينا : اني فقط لا أشعر برغبة في اللعب .

ايمانويل : انك تتصرفين مثل شرطة هذه الأيام . فأنت لا تعثرين لهم على أثر عندما تكونين بحاجة إليهم . أما عندما لا تدعو الحاجة إليهم فانك ترينهم يتسكعون هنا وهناك كالامعات . أين روبرت ؟

فوستينا : في الحديقة .

ايمانويل : وماذا يفعل هناك ؟

فوستينا : إذا أردت أن تعرف الجواب اذهب وانظر بنفسك .

ايمانويل : يعجبني جوابك . ان مزاجك رائع جداً الليلة . لا بد أنك قد التهمت الكثير من القواقع .

فوستينا : ايمانويل .

ايمانويل : لا تصرخي هكذا . ان لم يعجبك أن تكوني شقيقتي ، يمكنك الانصراف ، وسأبحث أنا عن شقيقة غيرك ، شقيقة طيبة .

فوستينا : ولكن ماذا فعلت ؟ وماذا قلت لاستحق هذا منك ؟

ايمانويل : ماذا فعلت ؟ ماذا قلت ؟ وهل فعلت أو قلت شيئاً في حياتك كلها ؟ اني أعلم ما الذى يجرى . لا تظنى أن بوسعك استغفالى . انك أنت وروبرت تتآمران ضدى . وأنا أعرف ذلك . انكما متفقان ضدى . ولكن هأنذا أحذركما . فلم أعد أطيق هذا النوع من السخف والهذر . فاني أشعر بالقرف منكم جميعاً . تبا لك . ما الذى فعلته ؟ أنت حثالة ، يا أختى الصغيره . نعم ، حثالة المجتمع . هذا هو أنت . اني أكره مجتمعكم الرخيص التافه كله . هل تعرفين ما الذى ينبغى أن يفعله المرء ليصبح رجلاً في هذا العالم الذى نعيش فيه ؟

فوستينا : كف عن هذا الكلام . انك تكاد تقتلنى .

ايمانويل : إذا دعيتى أخبرك بما يلزم لكى يصبح المرء رجلاً في عالمنا هذا . ان جميع الناس الذين ترينهم حولك كل يوم نصابون أفاكون قنرون . فان أحداً منهم لم



يتوقف مرة واحدة في حياته لكي يواسى رجلاً محتضر .  
دائماً يضحكون عندما يرون الدم ينبجس من حلقك .  
هؤلاء هم القوم الذين يحكمون العالم ، ويسنون  
القوانين ، ويرتدون مسوح الرهبان والقسيسين ويلبسون  
ياقاتهم البيضاء بالقلوب ويستعبدون العالم بهرائهم  
العاطفي . أغربي عن وجهي يا فتاة .

فوستينا : ماذا دهاك ؟ ولماذا تتصرف على هذا النحو ؟

ايمانويل : سحراً لك ولسؤالك . فما أنت إلا واحدة من فتيات  
هذا الجيل الفاشل المريض بأعصابه . واذا كان يتعذر  
على المرء أن يعيش في هذا العالم ، فلانه يعج بأمثالك  
من التافهات المتعجرفات ، اللواتي يقضين أوقاتهم وهن  
متمددات تحت الشمس ، يرقبن العالم بكل ما فيه  
من انحلال يمر بهن دون أن يشعرن به . فأنتن تتحلن  
الاعذار لكل ما تقمن به من أعمال لا أخلاقية قدرة ،  
وتنظرن إلى كل جديد سخيف كأنه قمة الجمال  
والروعة .

لقد قلت لك ، أغربي عن وجهي . والآن فاني أنا الذي  
سأنصرف .

( يخرج ايمانويل . يدخل لزي بييس )

لزي : نهارك سعيد . هل روبرت في البيت ؟

فوستينا : نعم ، انه في الحديقة . تفضل بالجلوس ، وسأذهب أنا  
لأنادي به .

لزي : شكراً لك .

( تخرج فوستينا . يسير لزللى نحو البيانو ويفتحه ويتفحصه  
يدخل روبرت )

روبرت : أين كنت يا لزللى ؟ لقد كنت أنتظر ك طول النهار .  
اجلس .

لزللى : كنت أجهز الغرفة .

روبرت : أية غرفة ؟

لزللى : غرفة النادى .

روبرت : أوه .

لزللى : ما بال أختك ؟

روبرت : ما بالها ؟

لزللى : عندما دخلت كانت تبكى .

روبرت : حقاً ؟

لزللى : انى متأكد أنها متزعجة من أمر ما .

روبرت : وقلما تفعل ذلك .

لزللى : هل أخبرتها برغبتى في الخروج معها ؟

روبرت : نحن لا نعيش في حى « تشيللى » ( الراقى في لندن ) ، كما  
تعلم . هنا ، عليك أن تخبرها بنفسك .

لزللى : على الأقل يمكنك أن تسهل الأمر لى .

روبرت : انى لا أسهل الأمور لأحد . فأنا معروف تماماً بهذا .  
ولكن لتكلم في الجدل الآن . فان لدى ما أقوله لك عن  
النادى .

لزللى : وماذا لديك عنه ؟

روبرت : عليك أن تعلم أنه لن يكون نادياً عادياً . بل . . . حزباً . . . حزباً سياسياً .

لزل : حزب سياسي . تقصد . . .

روبرت : نعم ، هذا ما أقصده بالضبط . حزب سياسي .

لزل : ولم لم تقل لي ذلك من قبل ؟

روبرت : هأنذا أخبرك .

لزل : ولكن هذا أمر خطير ، يا روبرت .

روبرت : ليس خطراً فحسب ، بل ربما كان قاضياً أيضاً . ولهذا فاني أعلمك بالأمر الآن لتكون على بينة .

لزل : اني لا أرغب في أن تقوم السلطات بإبعادى عن البلاد . فأنت تعلم أني أواجه مشكلة مع الحكومة لمجرد أني أدخلت كتاب « مزرعة الحيوان » في منهاج المدرسة .

روبرت : اني لا أريدك أن تتورط ، يا أستاذ . ولهذا فاني أخبرك بجملة الأمر . وأزيدك علماً بأن الحكومة أصبحت تعلم بالأمر . . .

لزل : حقاً ؟

روبرت : اني شخصياً لا أخشاهم ، ولكن يحسن أن نحصر اهتمامك في التدريس .

لزل : روبرت ، ان عليك أن تحسب حساب أسرتك ، وتفكر بكل تلك السنوات التي قضيتها في الخارج وأنت تكافح للوصول إلى شيء ما . فلا تلق بكل هذا جانباً الآن .

روبرت : وهذا بالضبط ما قاله ضابط الشرطة . فقد سبقك إلى

هنا . ومن سخرية الاقدار أنه كان زميل طفولتي في المدرسة .

لسزلى : اني لا أعجب كيف وصلتهم الاخبار عن هذا الأمر .  
روبرت : هذه الحكومة لا تخفى عليها خافية ، كما تعلم . هل هذا يحملك على تغيير رأيك ؟

لسزلى : في ماذا ؟

روبرت : في الخروج مع أختي . . . . .

لسزلى : لا ، انه لا يغير من الأمر شيئاً . ولكن على أن أعود إلى البيت لارتدى الملابس اللائقة .

روبرت : ومتى تعود إلى هنا .

لسزلى : لن أتأخر طويلا .

روبرت : ستكون جاهزة عندما تعود .

لسزلى : على كل حال ، فمهما حصل ، فاني سأقف بجانبك يا روبرت . لن أخذلك أبداً .

روبرت : لا تقلق . فلن تقع السماء على الأرض .

( يخرج لسزلى . تدخل فوستينا )

روبرت : أين فكتوريا ؟

فوستينا : لقد انصرفت .

روبرت : لماذا ؟

فوستينا : انها تعتقد أنك شاب ظريف ، يا روبرت .

روبرت : حقاً ؟

فوستينا : انها تحبك .



- روبرت : كلام فارغ . فانها لا تعرف غنى شيئاً بعد .
- فوستينا : هذا غير صحيح . انها تعرف الكثير .
- روبرت : وهل أخبرتها بأني مصمم على عدم الزواج ؟
- فوستينا : طبعاً لا . فهذا غير صحيح .
- روبرت : بل على العكس . انه صحيح تماماً .
- فوستينا : ولكن عليك أن تتزوج ، إذا كنت تسعى لأن تصبح من رجال السياسة .
- روبرت : ومن قال لك ذلك ؟
- فوستينا : لقد سمعتك بنفسى . يبدو أن صديقك يكاد يموت خوفاً من فكرتك .
- روبرت : انه عائد ليرافقك إلى الخارج .
- فوستينا : متى ؟
- روبرت : ولكنى قلت لك ذلك من قبل . أليس كذلك ؟
- فوستينا : لقد فعلت .
- روبرت : إذا ، اذهبي وجهزي نفسك . فهو عائد بعد قليل .
- فوستينا : إذا أنت تريد أن تحكم العالم ؟
- روبرت : لا ، لا أريد أن أحكم العالم .
- فوستينا : انك ، إذا ، تريد أن تحكم هؤلاء الناس على الأقل ؟
- هل تظن أن بوسعك أن تفعل ذلك ؟
- روبرت : أحكم هؤلاء الناس ؟ انه أمر مستحيل . ان الناس جميعهم هنا في سبات عميق ، ولا يريدون أن يحكمهم

أحد . ان مهمة رجل السياسة هنا هي أن يقود الناس إلى جادة الصواب . ولكن ما هي جادة الصواب ؟ ففى انجلترا ، وفي باريس ، قابلت أناساً من جميع الاصناف ، من الشرفاء إلى الاتذال الانجليز يكذبون على طريقتهم الخاصة ، وكذلك يفعل الفرنسيون . ونحن لنا حضارتنا وتراثنا أيضاً ، وعلينا أن نضم تقاليدنا الخاصة إلى الحضارة العالمية . آن علينا أن ننمى ونطور تلك الأشياء التى تجعل منا افريقيين حقيقيين .

فوستينا : انك تهذى . ان كل ما تقوله هراء .

روبرت : لعله كذلك . ولكن أخبرينى . . . . لماذا كنت تبكين ؟

فوستينا : انه ليس أمراً ذا بال . ان السبب ايمانويل مرة أخرى . ( تخرج فوستينا . روبرت يستلقى على الأريكة . يدخل يعقوب حاملاً أدواته التى يضعها فوق البيانو ) .

روبرت : لقد تأخرت اليوم يا أبى .

يعقوب : وما شأنك أنت بهذا ؟

( روبرت يرفع الادوات من فوق البيانو ويضعها في إحدى زوايا الغرفة ) .

روبرت : ان لى حديثاً معك ، يا أبى .

يعقوب : وأنا لى حديث معك أيضاً . اجلس . لقد قابلت صديقك اسحاق أتابار . ويبدو أنه قد كلمك عن بعض الأمور . . . . أليس كذلك ؟

روبرت : أبى ، ان حياتي ملكي أنا أفعل بها ما أشاء ما اشتهى . لا أريد . . . . لست في حالة نفسية تسمح لى بالاستماع إلى مواعظ .

يعقوب : لقد كان كلام صديقك عين العقل . ان حياتك ملكك ، هذا صحيح ، وبممكنك أن تفعل بها ما تشاء . إلا أن ما تفعله يمكن أن ينعكس على مستقبلك .

روبرت : وهل تبالي ، يا والدی؟ هل تهتم بمستقبلي إلى هذا الحد؟

يعقوب : نعم ، إني أهتم كثيراً . إني أهتم بكل فرد من أفراد الأسرة . فقد كافحت وشقيت طوال حياتي لأحاول اسباغ السعادة على هذه الأسرة . ولن أسمح لك بأن تحطمنا جميعاً ، لن أسمح لك بأن تحطم كل ما حصلت عليه بالكد والعرق .

روبرت : ومتى بدأت تهتم بسعادتي؟ ألم تتخلّ عني وأنا في إنجلترا لأنني لم أوافق على دراسة اللاهوت كما أردتني أن أفعل؟ ( يخرج رسالة من جيبه ) ها هي رسالة كنت قد بعثت بها إلى ، هل تحب أن تقرأها؟ هل تجب؟ انها جواب على الرسالة التي بعثت بها إليك ، أتوصل فيها ألا تقطع عني النفقة المالية . هل ترغب في قراءتها؟ تفضل . . . خذها . . . لا تريد؟ لقد تسلمت هذه الرسالة بعد يومين من الشغب الذي حدث في موسكو على أثر وفاة أحد الطلاب الأفريقيين . هل تذكر الآن ما كتبت له؟ لقد كتبت له أنك لا تملك المال اللازم لترسله لي ، واني قد كبرت وأصبحت قادراً على رعاية أموري - وهذا صحيح ، وأن أخي الأصغر كان أحوج مني للمساعدة . . . . وهذا صحيح أيضاً .

( يسمع صوت يونيس آتيا من الحديقة ) .

يونس : كوكو . كوكو . ( تدخل )

روبرت : اني سعيد بحضورك ، يا عمتي . فاني أرغب فـى الحديث معك .

يونس : عمّ تريد أن تكلمنى ؟ ألا يمكنك تأجيل الحديث إلى وقت لاحق ؟

روبرت : لا ، لا يمكن . أخبرينى . متى وقعت فى مشاكل خلقية ؟ عندما كنت فى إنجلترا ؟ عليك أن تخبرينى فى الحال .

يونس : مشاكل ؟ ما الذى تتكلم عنه ؟ أنت تقع فى مشاكل ؟

روبرت : أيتها المناققة . أيتها الكلبة التى لا هم لها إلا نشر الشائعات . يا لك من امرأة تافهة حقيرة . تبا لك من امرأة حمقاء ، ثرثارة . ما الذى قلته لصديقك عنى أمس ؟

( تدخل لوسى وفوستينا وإيمانويل لما سمعوه مـن صراخ روبرت )

روبرت : لقد وقعت فى مشاكل ، كما تقولين ؟ أنى أى نوع من المشاكل ؟ هل قلت أنى شخص لا يرجى منى خير ؟ ولكن من الذى أثت هذا المنزل ؟ ومن يزودكم بالطعام ، وينفق عليكم فى هذا البيت ؟ وبالمناسبة ، فمن الذى دعاك لزيارتنا فى المقام الأول ؟ من الذى دعاك ؟ أنت لم تحبى أمنّا قط . وماذا تبغين منا ؟ ان الناس عندما يكرهون إنساناً ، فانهم يفعلون كل ما باستطاعتهم لتحقيقه واذلاله . وأنت يسرك أن تريتنا جميعاً ونحن فى أسوأ حال . أليس كذلك ؟ فلم أر فى عينيك القاسيتين الحادثتين هاتين غير الحقد والكراهية ، الحقد

والكراهية اللتين لا حدود لهما . هيا . إجمعي متاعك  
وارحلي عن هذا البيت .

فوستينا ( تتحدث في نفس الوقت ) لقد كنت دائماً  
تكرهينا . فما الذى فعلناه لك لنستحق ذلك منك ؟ لقد  
سمعت كل كلمة قلتها لصديقتك . فقد قلت لهما إني  
مجنونة . والآن فلتعلمي علم اليقين بأنني لست مجنونة ،  
بل أني مالك تماماً لقواى العقلية . وإذا كان أحد مجنوناً  
هنا فلا بد أنه أنت ، بابتسامتك المغتصبة وبزيف . . .  
انك زائفة ، شريرة . . . انك . . . انا جميعاً نعلم  
من أنت . . . الملاك الطاهر النقى الذى يحل بيننا نحن  
مجموعة الفاسدين الآثمين . آه لو كان الأمر بيدي . . .  
لو كان الأمر بيدي . . .

لوسى : ماذا دهاكم جميعاً ؟ استمعوا إلى . ماذا في الأمر  
يا ووبرت ؟ ماذا دهاك يا فوستينا ؟

روبرت : لقد سألتني ، يا أبي ، لماذا عدت متأخراً جداً ليلة  
البارحة . لقد كنتم جميعاً ترغبون في معرفة السبب .  
وها أنذا أخبركم جميعاً . لقد كنت أقوم بدفن جثة  
فتاة ، الفتاة القتيلة ، الفتاة الروسية القتيلة .

( يصاب الجميع بالذهول من هول الصدمة فيبدأون  
بالانسلاخ من الغرفة واحداً بعد الآخر ، ويخلفان  
وراءهما روبرت ويعقوب يحدق كل منهما في الآخر ،  
وفوستينا ) .

يعقوب : رباه . ما الذى فعلته يا بني ؟

روبرت : أنا لم أقتلها .



- يعقوب : ومن قتلها إذا ؟
- روبرت : لست أدري .
- يعقوب : وهل أبلغت الشرطة ؟
- روبرت : انهم يعلمون بالأمر .
- يعقوب : يا إلهي . لماذا تعاقبنا . . . على هذا النحو ؟ ( لحظة صمت ) وأين وجدتها ؟
- روبرت : بالقرب من مزرعتك . كان من الممكن أن تشتبه الشرطة بك .
- يعقوب : ولماذا يشتبهون بي ؟ وما علاقتي بالأمر ؟ لماذا يجب . . .
- روبرت : كانت الفتاة مخنوقة ؟
- يعقوب : ومن خنفها ؟
- روبرت : لم أرها إلا مرة واحدة ، في أحد الفنادق . لقد كانت هناك برفقة بعض الروس الآخرين .
- يعقوب : وهل كلمتها ؟
- روبرت : نعم . تحدثت معها .
- يعقوب : لقد كان ارسالك إلى إنجلترا خطأ فاحشاً . نعم ، اني أدرك الآن أنها كانت غلطة شنيعة .
- ( يخرج يعقوب . يدخل ايمانويل ، وكأنه يمر مروراً ، وهو ينظر شزراً إلى روبرت . روبرت يوقفه ) .
- روبرت : ايمانويل . إلى أين ذاهب ؟
- ايمانويل : ولماذا تسأل ؟ أني خارج .
- روبرت : لا ، لم يحن موعد ذهابك بعد . فهناك بعض الأمور

التي يجب أن نسويها ، أنت وأنا ، قبل أن تخرج . تعال  
واجلس هنا .

إيمانويل : ماذا تريد ؟

روبرت : اتركينا وحدنا ، يا فوستينا . ( تخرج فوستينا )

إيمانويل : هات ما عندك .

روبرت : ماذا عندي ؟ ماذا أريد ؟

إيمانويل : توقف عن هذه الألاعيب . أنا لا أعرف ما تريد .

روبرت : حقاً ؟ أجب على أسئلتى ولا تخفض رأسك .

( يقف إيمانويل )

روبرت : إلى أين أنت ذاهب ؟

إيمانويل : هل لديك ما تقوله لي ؟

روبرت : اجلس . . . وإلا . . . أكرهتك على ذلك . ( يجلس

إيمانويل )

روبرت : أنت لم تذهب إلى ميدان سباق الخيل أمس .

إيمانويل : بل ذهبت .

روبرت : ولكنك لم تراهن . قل لي . هل راهنت ؟

إيمانويل : أنا ذهبت إلى ميدان السباق أمس .

( تظهر فوستينا في النافذة )

روبرت : أنت لم تراهن على أي حصان ( فترة صمت ) . ولم

تفعل ذلك لأنك . . . ولكن ، لماذا لا تعفني من

الكلام ، وتتكلم أنت ؟

إيمانويل : لقد فقدت محفظة نقودي .

روبرت : أين ؟

إيمانويل : لست أدري .

روبرت : ثم جئتني تطلب خمسين جنيهاً أخرى في وقت لاحق وماذا فعلت بالمبلغ يا ترى ؟ لم تنفق المبلغ كله على الشراب طبعاً . لا يمكن أن تكون قد فعلت ذلك .

إيمانويل : بل فعلت . ولست مستعداً للإجابة على أى سؤال آخر .  
فليس لك الحق . . .

روبرت : ان لي الحق كله ، فأنا الذي أعطيتك النقود . لقد أخذت مني مائة جنيه بين أمس وعصر اليوم وأريد أن أعرف ماذا فعلت بها .

إيمانويل : لن تعلم شيئاً من هذا . انك تحاول فقط أن تبتزني .  
( تسمع لومى ويعقوب ويونيس صوت صراخ إيمانويل  
فيدخلون ) .

يعقوب : ماذا دهاكم الآن ؟

إيمانويل : ان روبرت يحاول ابتزازي .

روبرت : أنا لا أفعل شيئاً من هذا القبيل أبداً .

إيمانويل : وماذا تسمى ما تفعله ؟

يعقوب : كفى عن ازعاج سكان هذا البيت . اذا كنت قد قتلت تلك الفتاة فما عليك إلا أن تذهب إلى الشرطة وتعرف لهم بذلك . هل جئت أم ماذا ؟

روبرت : لا ، لم أجن ، وأنت تعلم ذلك حق العلم .

يعقوب : ما كان ينبغي أن ترجع من إنجلترا . كان عليك أن تظل هناك .

روبرت : لقد سافرت إلى هناك لكي أحصل على شهادة جامعية .

يعقوب : وهل فعلت ذلك ؟ لقد عاد أخوك من موسكو وهو يحمل شهادة جامعية ولكنك . . . .

روبرت : حقاً ؟ وبماذا تخصص يا ترى ؟

يونس : على ما نعلم ، أخوك يعمل بوزارة الخارجية .

روبرت : أسألوه أين يذهب عندما يصحو من نومه كل صباح . من قال إنه يعمل بوزارة الخارجية ؟ وهل صادف أن رأى أحدكم الشهادة التي يقول إنه حصل عليها ؟ ثم ، هل لاقى في موسكو من الإهانة أكثر مما لاقيت أنا في إنجلترا ؟ وهل لديك ، يا أبي ، أدنى فكرة عن الجريمة الشنعاء التي اقترفها إبنك مؤخراً ؟ لقد قتل فتاة ، يا أبي . نعم ، قتل الفتاة الروسية التي سمعتم عن مصرعها .

ايمانويل : أنا لم أفعل ذلك . إنها تهمة ملفقة . أنا لم أفعل شيئاً من هذا .

روبرت : وهل تريد الدليل على أنك فعلت ذلك ؟ الدليل الأول . لقد وجدت هذه المحفظة مع الفتاة . وهي محفظة ايمانويل وفيها خمسون جنيهاً كان قد أخذها مني ليراهن بها على سباق الخيل . وميدان السباق هو المكان الذي يذهب إليه كل صباح عندما يغادر المنزل . الدليل الثاني . . هل أواصل كلامي ، يا ايمانويل ؟ هل أنا . . أم . . ؟

إيمانويل : لا ، لا . كفّ عن هذا . أنا الذى قتلتها . أنا الذى خنقتها .

( يحرى إيمانويل ويلقى بنفسه بين ذراعى أمه . يونس تمشى نحو الباب ولكنها تتوقف وتلتفت ، ولا تستطيع متابعة السير . فوستينا تقف منتصبّة في النافذة وعيناها مفتوحتان على مصراعيها . روبرت يبقى قرب المنضدة وهو يلهث : كرجل ارتد سهمه إلى نحره . يعقوب يستند إلى الجدار ، وقد هده الحزن . الأضواء تتلاشى تلريجياً ) .

\* \* \*



## الفصل الثاني

( المنظر هو الحديقة المسورة الواقعة خلف المنزل .  
للحديقة بوابة تنفتح على العالم الخارجى . هناك منضدة  
عليها كؤوس شراب تحت شجرة البلوط . كما توجد  
بعض المقاعد والكراسى الخاصة بالحدائق . قبة اسحاق  
موجودة على أحد تلك المقاعد . وهو ليس في حالة  
نفسية تسمح له بالجلوس ، لذلك فهو يتمشّ هنا وهناك  
في أرجاء الحديقة . روبرت مستلق على أحد الكراسى  
يدخن سيجارة . الوقت : العصر ، قريباً من المغرب )

اسحاق : عندما تلتقى حضارتان ، لابد أن يحصل صدام بينهما .  
ان مجرد تمكّنك أنت وأخيك من التفاهم بأي شكل من  
الأشكال هو فخر لكليهما ، لأنكما تأثرتما بحضارتين  
مختلفتين اختلافاً تاماً .

روبرت : أتريد مزيداً من الشراب ؟

اسحاق : نعم ، فاني لا أكاد أرتوى . لا تحسبن يا روبرت أنني  
لا أدرك ماذا يجري حولى . ولا يخطر ببالك لحظة واحدة  
أنى موافق على كل ما يدور هنا . الا أنى - وأرجو أن  
تذكر هذا - أتحدث معك باعتبار أنى زميل دراسة  
وصديق ، لا ضابط في الشرطة . ولكنى ، كما تعلم ،  
أعول أسرة كبيرة ، ولو أرسلت إلى . . . انى أتحدث  
عن معسكرات الاعتقال . . . أتفهم ؟ ولكنى أتجنب

ذكر هذا الاسم خوفاً من أن يكون أحد الجواسيس  
يسترق السمع فهناك عدد كبير جداً ممن ينصبون أنفسهم  
جواسيس وكلهم مستعدون للارتشاء ، وهو أمر شائع  
جداً هذه الأيام . لذلك دعنا ندعو تلك الاماكن  
« حقولا » . والآن لنقرر أنهم أرسلوني إلى الحقول  
— ولعلمك ، فلا أحد معصوم من الذهاب إلى هناك ،  
ولا حتى الرب نفسه . لا ، ربما لا يقتلون — إلى  
الرب نفسه لعلو شأنه — فني لا أرغب في اختتام حياتي  
في تلك الحقول . لا يا سيدي حتى لو ملأوا حقيبتى ذهباً  
ولكن ما هذا الصراخ ؟

روبرت : انهم أبناء الجيران يلعبون « الاستغماية » .

اسحاق : وهل تسمحون للأطفال بالعت بحدیقتكم ؟

روبرت : حديقتنا ملتقى لأنماط أشتی من الناس .

اسحاق : اني ألاحظ أنكم قد جعلتم منها شيئاً جذاباً . فلا توجد  
حدائق كثيرة هنا بمثل جمال وحسن تنسيقها . ولكن  
كل هذه الأزهار تذكرني بالمقابر . فما الذي تفعلونه  
فيها ؟ تدفنون فيها نفوساً بريئة ؟ تحزون رقاب العباد  
وتدفنون جثثهم فيها ؟ ولكن ماذا دهاني حتى أقول هذا  
الكلام ؟ أنت تترك طبعاً أنني أتكلم على سبيل المجاز .  
طبعاً أنا لا أعني أنكم تدبحون الناس . ولكن دعنا نفكر  
قليلاً في تلك الفتاة الروسية المفقودة منذ بعض  
الوقت . أليس من الممكن أن تكون جثتها راقدة الآن  
في حديقة أحد البيوت ؟ ولكن أرجو المذرة ثانية ،  
فان خيالي شطح بي ، ولا بد أنني قد جئت لأن للكحول

أثراً سيئاً جداً على أعصابي . على أية حال فلا بد من شخص يكون في مركز المسؤولية .

روبرت : ولك ألا تشعر بالحجل الشديد وأنت تجد نفسك تعيش تحت امرة وأهواء رجل واحد ؟

اسحاق : ولكننا بحاجة إلى رجل قوى . اني شخصياً لا أَرْضى عن الحكومة المستبدة سواء أكانت مدنية أم عسكرية . ولكنك تعلم تمام العلم ، كما أعلم أنا أن الجماهير كثيرة القلب سهلة القيادة . . ولا بد من تأديبها ، وتأديبها بعنف . كما أن صعوبة السيطرة على الرعاع تتضاعف مراراً بسبب التزايدات القبلية . يا لهم من أنذال . ان لدى احتقاراً أبدياً للجماهير .

روبرت : هذا دائماً من شيمة محدتي النعمة أمثالك .

اسحاق : ولكن هل أنت أفريقي أم أوروبي ؟ أرجو ألا تمنع في سؤالى . . . بيني وبينك ، اني فقط راغب في معرفة ذلك . ربما تدهش إذا عرفت كم في السياسة من الضغوط الأجنبية والمؤامرات الدولية . إليك هذه المعلومة السرية . ان من السهل ، بل من السهل جداً القيام بثورة ، ولكن النتائج ، فكر في النتائج . فنحن لا نريد أن تتكرر مذابح الكونغو وفضائعه في أى مكان آخر على سطح هذه القارة . طبعاً إذا ساءت الأمور إلى درجة كبيرة ، فان الجيش يستولى على السلطة . ويبدو أن هذا هو النمط السائد هذه الأيام .

روبرت : وهل هذا ما تخشاه ؟

اسحاق : الطبيعة البشرية مضحكة ، مضحكة للغاية . هل تعرف ...

( ييمس في أنذن روبرت )

روبرت : نعم ، أعرفه .

اسحاق : كان دائب الانتقاد لسياسة الدولة . ثم عرضت عليه الدولة وظيفة ، هي الوظيفة التي يؤديها الآن . وهي وظيفة محترمة تدرّ عليه مبلغ ( ٤٠٠٠ ) جنيه في السنة ، علاوة على السكن . والسيارة المرسيديس ٢٢٠ أس . يا ليتك رأيت يوم السبت الماضي وهو يحاضر في الطلاب عن سياسة الدولة . شيء مذهل . فقد كان يصف تلك السياسة بأنها سياسة منزلة من السماء . شيء مذهل حقاً . الحقيقة ، يا روبرت ، ليست أنك لا تتفق مع سياسة الدولة ، بل أنك لن ترضى عن سياسة أى حكومة على الإطلاق . فان الناس من أمثالك لا يوافقون على شيء أبداً . فأنت تسمع أحد السياسيين ، وهو في المعارضة ، يقول اننا يجب أن نحفظ برابطة الشعوب البريطانية ، ولكنك تسمع نفس السيتسى ، إذا اعتلى كرسي السلطة ، يقول : لتذهب تلك الرابطة إلى الجحيم . فلعلك تعلم أن السياسيين ليسوا موظفي حكومة . فهم يظلون سادة إلى أن يأتي وقت الانتخابات . شيء مذهل حقاً .

روبرت : ليست الحكومة الحالية ميؤساً منها فحسب ، بل . . .

اسحاق : . انك تستحق الذهاب إلى الحقول لقولك هذا ، يا روبرت .

روبرت : ان الشيء الوحيد الحسن الذي قامت به هذه الحكومة

هو أنها أقامت التماثيل في الشوارع وأنفقت ملايين  
الجنيهات على رفع هبتها . . . . .

اسحاق : لا بد لي من الانصراف . شكراً جزيلاً على كرم ضيافتك  
( يلتقط اسحاق قبعته بسرعة وينصرف . تدخل لوسى )

لوسى : روبرت .

روبرت : نعم ، يا أمى .

لوسى : ماذا قال ؟

روبرت : من ؟

لوسى : ضابط الشرطة ؟

روبرت : لم يقل شيئاً ذا شأن .

لوسى : هل أخبرته . . . عن . . .

روبرت : كلا .

لوسى : لن أطلب منك أن تفعل ما لا يرضاه ضميرك ، يا بنى ،  
لأؤكل ما أرجوه هو أن تفكر فينا ، وأن تفكر فيّ أنا .  
فلست إلا امرأة مسكينة ، يا روبرت ، كتب عليها أن  
يكون لها ولد قاتل ( فترة صمت ) . هل أنت واثق أن  
أخاك هو الذى اقترف تلك الجريمة ؟ روبرت هل أنت  
واثق تماماً ؟

روبرت : نعم ، انى واثق تماماً .

لوسى : نستطيع أن نتعاش مع هذا الوضع ، يا بنى . وإذا  
أعطيت أخاك فرصة أخرى ، فأني واثقة أنه يستطيع أن  
يتعاش مع هذا الوضع أيضاً .

روبرت : ثم ينسى الأمر فيما بعد ؟



لوسى : ان علينا جميعاً أن ننسى الأخطاء السابقة في وقت ما ،  
سواء أكنّا نحن الذين ارتكبنا تلك الأخطاء ، أم كانت  
من فعل غيرنا .

روبرت : لا ، لا نستطيع أن نتعايش مع هذه الجريمة .

لوسى : ان أخاك نادم ندماً عظيماً على ما فعل ، يا روبرت .  
فهو يعاني من توتر واجهاد شديدين منذ فعل . . . انه  
ليس من السهل أن تقتل إنساناً . فالروح الإنسانية في  
منتهى القوة .

روبرت : ليس من شأني أن أصدر الأحكام على الناس .

لوسى : لماذا لا تبحث الأمر مع أخيك ؟

روبرت : انه نائم .

لوسى : لا ، ليس نائماً .

( في هذه الاثناء يكون ايمانويل قد دخل . ثم نكتشف  
أنه واقف على الدرج المؤدى إلى البيت . يلتفت كلاهما  
للنظر إليه . تعود لوسى إلى المنزل . أما ايمانويل فانه  
يجلس بجانب أخيه ) .

روبرت : لقد قتلت تلك الفتاة ، لا لأنها بيضاء اللون ، ولا لأنها  
روسية، ولا لأنها كانت... أي شيء. لقد قتلتها لأن...  
لقد قتلتها والسلام . ابحث عن تابوت ، واذهب وادفن  
الجثة .

ايمانويل : وأين أفعل ذلك ؟ .

روبرت : لماذا ، يا ايمانويل ؟ لماذا فعلت ذلك ؟

ايمانويل : لست أدري . . . وربما ان أدري أبداً . (فترة صمت ) .

روبرت : وما خطبك الآن ؟

إيمانويل : اني أشعر بصداع . ( يدخل روبرت إلى المنزل )  
إيمانويل : ( وحده ) لقد قاسيت كثيراً في موسكو . فقد كانوا  
يدعوني « زنجياً حقيراً » ، ويشتموني . وقد أسكنوني  
في جحر حقير قذر ، تفوح منه الروائح النتنة ، ويعج  
بالفئران ، ولا يصلح لسكنى الآدميين . ولكنني أيضاً  
إنسان من لحم ودم له متطلباته العادية المتواضعة . أنا لم  
أطلب منهم الكثير . بل طلبت فقط أن يعاملوني كإنسان  
ولم يكن هذا بالمطلب العسير ؟ أم هل كان عسيراً  
في الواقع ؟ ان في بيت أبي غرفاً كثيرة خالية . كما كنت  
أحافظ على نظافتي مثل جميع البشر ، ومع ذلك ، فهل  
حكم عليّ بالعذاب المريع لا لسبب إلا لأني خلقت بجلد  
لونه أسود . لقد ضحكوا مني ما شاء لهم الضحك .  
لقد سخروا مني حتى من روحي ذاتها . كيف كان  
بوسعي أن أتحمل كل تلك السخرية طويلاً دون أن  
أجأ بالشكوى ؟ هل تستطيع . . . هل يمكنك . . . ؟  
في حداثي مسامير كثيرة ، يا أخي . . . مسامير تشعر  
بالمرارة الشديدة . . . وفي فورة غضب . . . خنقتها .  
ولم أعد أبالي بشيء الآن .

( يعود روبرت ومعه بعض أقراص الصداع وكأس  
من الماء )

روبرت : تفضل . خذ بعض الأقراص ( فترة صمت ) . ان الألم  
يزول ، عندما تتخطى مرحلة المبالاة . انك لم تعد  
تشعر بالألم . لقد قاسينا جميعاً من غير سبب . لقد  
قاسيت أنا في إنجلترا أيضاً . تعال إلى داخل البيت ،  
فقد بدأ الطقس يبرد في الخارج .

ايمانويل : اني أحب النسيم العليل في الخارج .

روبرت : سأتيك بشيء تلف به نفسك ليقيك من البرد .

( يعود روبرت إلى داخل المنزل . تدخل لوسى وهى  
تسحب حقيبة )

لوسى : إليك ، يا ايمانويل ، هذه الحقيبة التى جمعت لك فيها  
بعض ما تحتاج إليه . وهاك جواز سفرك وبعض النقود  
أيضاً . اهرب يا بنى . غادر هذا المكان ، فلم يعد  
مكاناً آمناً لك بعد الآن . لم يعد المكان المناسب لك .

ايمانويل : ولكن إلى أين أذهب ؟

لوسى : اذهب إلى أى مكان . في هذه المحفظة خمسمائة  
جنيه تخص أخاك ، ولكنه لا يمانع في أن تأخذها .  
اذهب إلى الكونغو ، إلى باريس ، إلى مصر ، اذهب  
إلى أى مكان . فقط اذهب ، سافر . يمكنك أن تعود  
في وقت لاحق .

ايمانويل : انطرديني من بيتي ؟ أتبعدينى عنك وعن والدى وعن  
كل عزيز على ؟ هل تكرهينى إلى هذا الحد ؟

لوسى : استمع إلىّ يا ايمانويل . سيكتشف رجال الشرطة الأمر  
عاجلاً أو آجلاً . وسيكون عقابك الشنق . ولكن  
بإمكانك أن تغيب عنا فترة قصيرة من الزمن . تعود  
إلينا بعدها .

ايمانويل : لا أستطيع الذهاب . لن أذهب .

لوسى : ليست مشيئة الله أن يكون مصيرك جبل المشنقة .

ايمانويل : أنا لم أستمّر الله ، يا أمى ، عندما أقدمت على . . . هل

هى مشيئة الله أن يكرهنا الناس لان لون بشرتنا أسود ؟  
لا ، كفى عن وعظي . فلست إلا قاتلاً وحسب .

لوسى : ولكن كيف حدث الأمر ، يا إيمانويل ؟ ما الذى  
جعلك تفعل ذلك ، يا بنى ؟

إيمانويل : لست أدرى . لقد حدث ذلك في عصر أحد الأيام ،  
وكان الحر خانقاً يثير أعصابي ، ولم أفهم سبباً لذلك ولا  
سيما أنني ولدت هنا ، ونشأت وترعرت في هذا المكان .  
( يكون روبرت قد دخل حاملاً قميصاً صوفياً في يده .  
يقف على الدرج يراقب الأم وابنها وهما يتبادلان  
الحديث ) .

إيمانويل : وكانت الشمس على وشك الافول عندما قررت أن  
أنضم إلى أبي . وقد كنت قلقاً لا أستقر على حال دون  
أن أعرف سبباً لذلك أيضاً . وفي طريقى ، مررت  
بحدائق ( قوس قزح ) . وهناك تعرفت بها وهى تقطف  
الأزهار وتغنى . . . . .

( نشاهد ناتاشا وهى ترقص وفي يدها باقة من الزهور .  
تكاد أن تصطدم بإيمانويل قبل أن يراها . يتراجع إلى  
الخلف ) .

إيمانويل : هيه ؟ أنت . يا ماستر ويا فنا . يا روسيوقنا . يا يا أميتيسنا ،  
أنت ، نعم أنت . تعالى هنا .

ناتاشا : لماذا تناديني ؟

إيمانويل : لأنك تقطفين أزهارى .

ناتاشا : لا أفهم ما تقول .

- ايمانويل : طبعاً لا تفهمين ، تباً لك .
- ناتاشا : هل تتكلم الفرنسية أو الألمانية ؟
- ايمانويل : لا ، اني أتكلم لغتك أو لغة تفهمينها . ما اسمك ؟
- ناتاشا : اسم ؟
- ايمانويل : نعم ، اسم .
- ناتاشا : بدروفا .
- ايمانويل : نعم ، لقد توقعت أن ينتهى اسمك بالمقطع « أوفنا » .  
هذه الاشياء التى بيدك . انها ملكى .
- ناتاشا : هذه ؟
- ايمانويل : نعم . ألم أرك في مكان مامن قبل ؟
- ناتاشا : ( بالفرنسية ) أنا لأفهم ماتقول .
- ايمانويل : لا تجربى فرنسيتك على . هل ترغين في شراب ؟ شراب  
هذا .
- ناتاشا : آه ، شراب . لا ، لا . أنا لأشرب .
- ايمانويل : طبعاً لا تشربين . لعنك الله . ماذا تفعلين هنا بمفردك ؟
- ناتاشا : كاك تي دومايس .
- ايمانويل : هل تعلمين أني كنت في موسكو ؟
- ناتاشا : في موسكو كنت أنت ؟
- ايمانويل : نعم . اني أعرف مداخل ومخارج الكرملين . اجلسي .
- ناتاشا : هل تحب موسكو ؟
- ايمانويل : نعم . أحبها .



- ناتاشا : وهل تتكلم الروسية ؟
- ايمانويل : طبعاً. ألم تكوني في فندق العلم الأحمر قبل أيام ؟
- ناتاشا : تقصد: نادى العلم الأحمر .
- ايمانويل : نعم .
- ناتاشا : وهل رأيتني ؟
- ايمانويل : وتحدثت معك أيضاً . أنت ذاهبة الى هناك الليلة ؟
- ناتاشا : لا . تفضل خذ هذه الزهور .
- ايمانويل : لا ، لاأريدها .
- ناتاشا : هل تشتهيني ؟
- ايمانويل : لا . كيف تجرؤين على هذا القول ؟ ولكن لاتذهبي .
- ناتاشا : بل، لابد أن أذهب .
- ايمانويل : اجلسي .
- ناتاشا : أجلس ؟
- ايمانويل : لن تغادري هذا المكان حتى آذن لك .
- ناتاشا : لن أتكلم معك ثانية. ( تتحرك ناتاشا لتذهب . ولكن ايمانويل يمسكها بقوة، فيتعاركان . ناتاشا تمزق قميص ايمانويل وتصفعه وهي تصرخ. ايمانويل يسد فمها بيده ليوقف صراخها. فتعضه . يسد ايمانويل أذنيه )
- ايمانويل : كفى عن الصراخ، أيتها الحمقاء . فأنا لأنوى إيذاءك كفى عن الصراخ . ( يمسك ايمانويل بها من عنقها، ويسقط الاثنان أرضاً. تهرب ناتاشا ويتبعها ايمانويل )

روبرت : ( ينضم الى لوسى ) أمى ، هذه المحفظة التى تحملينها  
محفظتى . ( لوسى تحمل الحقيبة وتهتم بالذهاب )

روبرت : هل الحقيبة ثقيلة يا أمى ؟ دعينى أساعدك على حملها .  
( يأخذ روبرت الحقيبة من أمه ، ويدخل هو وأمه الى  
داخل المنزل . تدخل يونيس برفقة جورجينا وفكتوريا )

يونيس : ألم أقل لكما ذلك ؟ ان روبرت هذا يبغض أخاه كما  
تبغض الافعى حيوان النمّس . والافهل سمع أحد  
بحماقة تبلغ هذا الحد ؟ أخ يبلغ الشرطة عن جريمة أخيه ؟  
انى أسألكما ، هل يمكن لاحدا كما أن تفعل هذا ؟

جورجينا : مارأيك فى تسريحة شعرى الجديدة ؟

يونيس : رائعة . ولكن ماهذا الهراء الذى تقولينه . أنا أحدثك  
عن روبرت وأنت تسألينى عن تسريحة شعرك الجديدة .

جورجينا : لقد انتهيت من التسريحة قبل قليل فقط .

يونيس : ولماذا لم تقولى ذلك ؟

جورجينا : هأنذا أقول ذلك ثانية . لقد انتهيت منها قبل قليل فقط

يونيس : على أية حال ، فانى واثقة أن لروبرت ذوقا سويا .  
( يدخلون الى البيت . يأتي يعقوب وهو يقرأ صحيفة .  
ثم يجلس ويبدأ بتناول شراب . يدخل لزلى وفوستينا  
ويجلسان فى الناحية الأخرى من الحديقة )

يعقوب : ( يكلم نفسه ) لقد نشأت أبنائي على مخالفة الله ، ولكنهم  
عندما كبروا لم أقف فى طريقهم ، بل تركت لهم  
مطلق الحرية . فهل أخطأت ياترى باعطائي إياهم كل  
هذه الحرية ؟

لزل : لو كان جميع الرجال في هذا العالم رجلا واحدا ،  
لكان هذا الرجل في غاية السمنة. ولو كانت جميع  
الاشجار في العالم شجرة واحدة ، لكانت الشجرة في  
متهى الضخامة . ولو كانت جميع بحور العالم بحرا  
واحدا ، لكان هذا البحر في غاية الاتساع . مارأيك  
في هذا الكلام ؟

فوستينا : هذه لعبة أطفال. لو كانت شعوب الأرض كلها شعبا  
واحدا ، ألا يكون ذلك شيئا رائعا.

لزل : ولو قام ذلك الرجل الضخم بقطع تلك الشجرة الهائلة  
والقى بها في البحر الشاسع ، فيا لها من طرشة تنتج عن  
ذلك .

يعقوب : ( يكلم نفسه ) عندما كنا صغارا ، كنا نظن أنا نقدر  
على حمل العالم على أكتافنا. ولم نلعب « الاستغماية »  
فقط في الازقة الخلفية ، بل لعبنا « عسكر وحرامية »  
أيضا . لقد حملت أنا وجيلي كله عالما معا ، ولم نترك  
شيئا للصغار ، بل توقعنا منهم أن يكتشفوا عوالمهم ،  
وأن يتعرفوا على طرقهم الخاصة التي تؤدي الى المجد .  
.....

لزل : يبدو أن والدك ليس على ما يرام ، أليس كذلك ؟

فوستينا : انه متعب .

لزل : نعم . عندما دخلت هذا المنزل أول مرة ، طلب مني  
ايمانويل أن أنصرف ، لأنه ، كما قال ، لا يجب الرجل  
الأبيض .

فوستينا : بل على العكس ، فانه يحبهم حبا جما .

لزللى : لقد دهشت حىثذ لأن لا أثر للتعصب العنصرى فى هذه البلاد . ثم بدأت أفكر فى الأمر فىما بعد ، وبدأت أفهمه بل وأرثى لحالته . فهو لا يكره الرجل الأبيض أبداً .

فوستىنا : ولماذا لم تخبره بذلك ؟

لزللى : لقد حاولت ولكنه رفض أن يكلمنى . فى انجلترا ، يقوم الناس بأعمال كثيرة مضحكة ويعزونها جميعاً للتعصب العنصرى . كما أنى مؤمن أيضاً بأنه لا أثر للتعصب العنصرى فى روسيا ، ولكن عندما يغضب الرجل . . . .

فوستىنا : لقد رسب فى امتحاناته .

لزللى : عندما أتيت إلى هذا المنزل أول مرة ، كان المنزل مملوءاً بالمرح والسعادة . كان منزلاً رائعاً حقاً .

فوستىنا : نحن شعب مرح بطبيعته .

لزللى : نعم ، كنت دائماً أسمع الضحك والمرح فى المنزل . وفجأة حل الصمت .

فوستىنا : استمع إلى تغريد العصفير .

يعقوب : ( يكلم نفسه ) أنهم يرسموننا جميعاً بالكارىكاتير فى الصحف هذه الأيام . حتى أن بعضها لم يعد مضحكاً ، كمنظر الشرطى ذى الخرطوم .

فوستىنا : ان العصفير تغرد .

لزللى : نعم ، انى أعبد العصفير . بل أنى ، فى الواقع ، أتمنى

لو كنت واحداً منها . اني أحسدها على الحرية التى  
تتمتع بها .

يعقوب : ( يكلم نفسه ) النيد لنيذ . اني أمر مرور الكرام مثل  
كل انسان آخر ، وكأني عابر سبيل في هذا العالم  
الذى يكتفه الظلام . من كان يظن ذلك ؟ حاجّ وحيد  
في العالم من الظلام والدموع .

فوستينا : لقد توقفت العصافير أيضاً عن الغناء .

لزلى : ما الذى يفعله روبرت الآن . ؟

فوستينا : انه يجرى مكالمة هاتفية . سأذهب لاناديه .

( تدخل البيت . لزلى يعبر المسرح ويقرب من يعقوب )

لزلى : أسمح لي بالجلوس معك ، يا سيدى ؟

يعقوب : بكل تأكيد . أنت دائماً على الرحب والسعة ، يا بنى .  
أترغب في شراب ؟

لزلى : لا ، أشكر . فأنا لا أشرب .

يعقوب : تفضل بالجلوس ، وحذ راحتك .

لزلى : أشكر ، يا سيدى . سيدى ، لم تتح لي أبداً فرصة  
للحديث معكم . فهل تسمحون لي بذلك الآن ؟

يعقوب : تفضل .

لزلى : الموضوع يتعلق بإيمانويل .

يعقوب : دعنى أخبرك شيئاً عن ايمانويل ، شيئاً غريباً جداً .  
عندما كان ايمانويل طفلاً ، كان عندما يمرض ،  
لا يحتاج إلى أكثر من لمسة واحدة من طبيب أبيض

لكى يتماثل للشفاء . لقد كان هذا علاجه الوحيد .  
ولم يكن يتحسن إلا إذا زاره أحد الأطباء البيض ، فلم  
تكن الأدوية والعلاجات تنفعه في شيء . ولذلك كنا  
أحياناً ندعو بعض الرجال البيض ليأتوا ويتظاهروا بأنهم  
أطباء . والغريب أنه كان يشفى . . . . حتى بهذه  
الطريقة . ولم يكن على الأطباء أن يفعلوا شيئاً — كان  
يكفى أن يلمسوه فقط فتختفى آثار المرض في الحال .  
لقد كان طفلاً غريباً . ( فترة صحت ) من أى جزء من  
لندن أنت ؟

لزلى : من تشيلزى .

يعقوب : وكيف الأحوال في إنجلترا هذه الأيام ؟

لزلى : لا بأس بها ، وأن كان من الممكن أن تكون أفضل ،  
إفهنالك دائماً مجال للتحسين .

يعقوب : وماذا تفعل هنا ؟

لزلى : اتي مدرس في مدرسة ثانوية . ادرس اللغتين اللاتينية  
والاغريقية .

يعقوب : هل أنت راض عن الأحوال هنا ؟

لزلى : كل الرضا . بل أحب ألا أغادر هذه البلاد .

يعقوب : وماذا عن أسرتك ؟

لزلى : أرجو أن يكونوا بخير .

يعقوب : هل تكرهون الناس في إنجلترا بسبب لون بشرتهم ؟

لزلى : أخشى أن يكون الأمر كذلك لدى بعض الناس . انه



لأمر مخز حقاً . فقبل قدوم الزنوج ، كان الايرلنديون هم الذين يتحملون وطأة التعصب العنصرى ، وقبل الايرلنديين كان الايطاليون وهكذا . لقد كنت أقص على . . . . . ابتكم . . . كيف تغير كل شىء الآن .

يعقوب : نعم ، ان الأوضاع اليوم تختلف اختلافاً كبيراً عن الأيام الخوالى . كنا . . . أفصد ، عندما كنت صغير السن ، كنا نجلب الماء بالدلاء نحملها على رؤوسنا . أما الآن فانك تفتح الصنبور وإذا بالماء ينبجس . لست أدري أن كان التغير كله يتجه نحو الأفضل . وكنا أيضاً نذهب إلى الكنيسة سيراً على الأقدام ، أما الآن فان الناس يستخدمون السيارات الفارهة . ويرتدون الملابس الفاخرة . . . . . لقد تغيرت الأحوال فعلاً .

لزلى : ربما كان التغير نحو الأفضل .

يعقوب : لعله كذلك .

( يدخل روبرت . يعود يعقوب إلى صحيفته . لزلى وروبرت يجلسان في الطرف الآخر من الحديقة )

لزلى : تبدو مرهقاً .

روبرت : لزلى ، سأتحلى عن فكرة النادى .

لزلى : لماذا ؟

روبرت : ألم تقل أنت نفسك قبل قليل انى مرهق ؟ علاوة على ذلك ، يا لزلى ، فقد كان الأمر كله حلماً . كنت أحلم بهذا عندما كنت فى إنجلترا وخلال تلك الأيام التى كنت أتردد فيها على حى سوهو بلندن . كنت أحلم . . .

لسزلى : ولكن ، يا صديقى ، كان هدفنا الأول أن نجعله نادياً للشباب ، قبل أن تخطر لك فكرة تحويله إلى شيء آخر . لماذا لا يمكننا أن نستمر في المشروع ونجعله ما كنا نريده في البداية ؟

روبرت : لقد تحطم الحلم .

لسزلى : أعلم أن الأمر الآخر المتعلق بأخيك قد ترك أثره على أعصابك . هل تعلم الشرطة بالأمر ؟

روبرت : لا ، إنهم لا يعلمون حتى الآن ؟

لسزلى : إذا ، لماذا القلق ؟ فليس بوسعهم أن يكتشفوا الأمر .

روبرت : وما أدراك ؟

لسزلى : ليس بإمكانهم إثبات قضيتهم . كما أن أحداً لن يهتم كثيراً بوفاتها ، هذا طبعاً إذا اكتشفوا الجثة . فأنها مجرد فتاة عادية ، لا هوية لها ، رغم أن رأسها ربما كان محشواً بكثير من تعاليم كارل ماركس .

روبرت : إنك لا تبدو مدرس لغة لاتينية .

لسزلى : لقد لقي أخوك عقابه وانتهى الأمر . واني واثق أنه لن ينس فعلته قط ، بل ستطارده طوال حياته .

روبرت : وماذا عن القانون ؟ القانون الذى يحفظ علينا حياتنا وينظم شؤوننا جميعاً ؟

لسزلى : ومتى كان القانون يفعل هذا لنا ؟ ان الاحكام القضائية لا تستند إلى الحقائق هنا ، بل تعتمد على الشخصيات .

روبرت : أنا لست واعظاً أخلاقياً ، يا لسزلى .



- لـزلى : ربما .
- اسحاق : يبدو وجهك مألوفاً .
- لـزلى : وكذلك وجهك أيضاً .
- روبرت : تفضل شرابك .
- اسحاق : صحتكم . يجب أن تسمح لى بالمجيء كثيراً إلى هنا ؟  
فالوسكى شراب لطيف ، لطيف جداً .
- لـزلى : لا شك لدى في ذلك .
- اسحاق : بالمناسبة ، تعلمون عن تلك الفتاة الروسية التى كانت  
مفقودة . لقد وجدت . . . مية . وجد جثتها بعض  
العمال وهم يحفرون جانب الطريق . والجثة في  
المستشفى الآن . وأنا في طريقى إلى المستشفى لاحصل  
على التفاصيل .
- لـزلى : ولماذا تقول لنا هذا الكلام ؟
- اسحاق : حسبت أنه ربما يهتمكم أن تعلموا بالأمر .
- روبرت : وماذا أنت فاعل ؟
- اسحاق : لا أدري بعد . سأقابل الطبيب أولاً . ولكن ليرحم الله  
القاتل .
- لـزلى : هل خطر على بالك أن القاتل ربما يكون أنت ؟
- اسحاق : من ؟ أنا ؟ ما هذه المزحة الثقيلة ؟ لا ، يا سيد ، ما زلت  
مالكأ لقواى العقلية .
- لـزلى : هل تعتقد أن من المحتمل أن القاتل اختل اتزانة العقل  
عند ارتكابه الجريمة ؟

اسحاق : وهل تعرف القاتل ؟

لـزلى : أنى أسأل فقط .

اسحاق : هذا هو العذر الذى يقدمونه دائماً . انى أقول لك : إن القتلة عادة أناس في غاية الذكاء - أو على الأقل هذا ما يحسبونه هم . نخذ هذه الفتاة مثلاً فقد ماتت مخنوقة ، ومع ذلك فليس هناك أى أثر لبصمات الأصابع . وهذا منتهى الذكاء . هل تعرف شيئاً عن الموضوع يا ترى ؟

لـزلى : وأننى لى أن أعرف ؟

اسحاق : يحسن أن نتكلم في الموضوع . نعم ، يفضل أن نكف عن البحث فيه . ان لى آرائى الخاصة عن المسألة برمتها ، ولكن يحسن ألا نتحدث عنها . أما الآن ، فما الذى كنت تريد أن تبحثه معى ، يا روبرت .

روبرت : ان الموضوع يتعلق بـ.....

لـزلى : روبرت .

روبرت : لا بأس ، يا لـزلى . فليس با مكانه أن يعرض . ان الموضوع يتعلق بالنادى .

اسحاق : اذا ، لابد من ذهابى . فأنا لا أناقش الأمور السياسية .

روبرت : اجلس ، أرجوك . ألا تريد مساعدتى ؟

اسحاق : أن لك وظيفتك كناظر بالمدرسة ثانوية . وأنى أنصحك بأن تلتزم بواجبات وظيفتك . فان المشاكل السياسية تبدأ عادة من المدارس .

لـزلى : واقع الامر أنى أنا الذى أردت أن أتحدث اليك ؟

اسحاق : حقا ؟

لزل : لابد أنك تذكر أنك زرتني مرة لتبحث معي مسألة ادخال كتاب « مزرعة الحيوان في خطة الدراسة .

اسحاق : نعم ، لقد حسبت أنني لابد قابلتك في مكان ما . آه ، انها مشكلة « مزرعة الحيوان » . مشاكل سياسية مرة أخرى . ان الكتاب جيد ، ولكني لا أريد البحث في السياسة . شكرا على الشراب .

( اسحاق يغادر المكان على عجل . يسمع رنين الضحك من داخل البيت . في الحال تظهر يونيس وجورجينا وفكتوريا على درج المنزل )

يونيس : لم أشعر في حياتي بمثل الهدوء والسكينة اللتين أحس بهما في هذا المنزل .

جورجينا : ومتى تعودين الى كوماسي ؟

يونيس : أنا لم أقل أبدا اني عائدة الى كوماس .

فكتوريا : ولكن ...

يونيس : لقد سمعت خطأ ، يا عزيزتي .

جورجينا : وماذا عن عيالك ؟

يونيس : دعونا نكف عن الحديث عن اسرتي . لم لا نتحدث عن اسرتيكما ؟

انتظراني هنا . سأريكما صورا لبعض الفتيات الروسيات ... وهن يسبحن .

جورجينا : لقد رأيت كثيرا منهن في موسكو .



يونيس : هؤلاء يختلفن عن أولئك، لأن هذه صور عارية مثيرة.  
جورجينا : يونيس لا يجوز هذا .

( تدلف يونيس الى داخل البيت. تدخل فوستينا .  
ينضم اليها لزل ويبدءان الحديث على انفراد. روبرت  
ينضم الى فكتوريا وجورجينا. الظلال تمتد )

لزل : هناك شيء كنت دائما ارغب في الافضاء به اليك .  
ولكن شجاعتي كانت تخونني دائما ، أما الان ...  
ولكني أحسب أن الوقت غير مناسب الآن.

فوستينا : وما هو ؟

لزل : هل تحبين الشعر ؟

فوستينا : أحيانا .

لزل : هل تحبين أن تسمعي قصيدة الآن ؟

فوستينا : نعم .

لزل : اذا اسمعي هذه :

أيتها المرأة الافريقية ، أحسدك على شفئك

على وجهك الناهل ، وعلى مشيتك الرشيقة

وعلى اليثك المستديرتين

وعلى جمال شعرك

على العطر الذي يفوح من زوجك

ولكني ، قبل كل شيء ، يا فتاة أفريقيا ،

أحسدك على جلدك المخمل .

فوستينا : لقد ارتجلت هذه ارتجالا الان- أليس كذلك ؟

لزل : وما أدرك ؟

- فوستينا : لا يهم . أليس هذا صحيحا ؟
- لزل : انك فتاة ذكية . نعم ، ان ما تقولينه صحيح ، في الواقع . وادا كان هناك ما أردت أن أقوله لك ، فهو ما تقوله القصيدة بالضبط .
- فوستينا : انها قصيدة جميلة .
- لزل : اني أرغب في أن نخرج سويا مرة أخرى .
- فوستينا : في وقت آخر ، ليس الآن . عندما يصبح التفكير في ايمانويل أقل ابلاما .
- لزل : لا تخش شيئا . ان ايمانويل على ما يرام .
- فوستينا : اني أحبه حبا عظيما .
- روبرت : فكتوريا ، اني أرغب في الخروج معك ، اذا تكرمت؟
- جورجينا : كنت أوقع هذا .
- فكتوريا : والى أين تذهب ؟
- روبرت : الى شاطئ النهر —
- فكتوريا : لماذا ؟
- روبرت : لنجلس فقط و... .
- فكتوريا : وماذا ؟
- روبرت : ونجشتر .
- جورجينا : نجشتر ؟
- روبرت : نعم ، هذا ما يفعله الحصان عندما لا يجد شيئا يفعله .
- جورجينا : ولكنك لست حصاناً . أليس كذلك ؟

روبرت : بصراحة ، أعتقد أننا يحسن بنا أن نتفرج على البلدة .  
جورجينا : وهل يمكنني أن أرافقكما ؟ أما أنه محظور على أن  
أراقب مزاحكما الثقيل ؟ ولا كلمة ؟ وما فائدة  
جلوسنا هنا على هذا النحو ، كأننا ننتظر عفریتاً يهبط  
علينا دون سابق انذار وينفث النار في وجوهنا ؟

( تدخل لوسى )

لوسى : روبرت .

روبرت : نعم ، يا أمى .

لوسى : هل عاد أخوك ، أم لم يعد بعد ؟

روبرت : لا ، لم يعد بعد .

لوسى : ولماذا لا تخرج وتبحث عليه ؟

روبرت : كيف ؟

لوسى : ( تذهب إلى يعقوب ) يعقوب . يعقوب .

يعقوب : هم ؟

لوسى : لم لا تدخل البيت وتنام كما يجب ؟

يعقوب : ائني في غاية الراحة .

فوستينا : ما بال الجميع قد خيم عليهم الصمت ؟

لوسى : ( تنظر إلى الخارج ) وداعاً يا ايمانويل .

( يسمع صوت ضحك عال من داخل المنزل . تدخل

يونس وهى تحمل عدداً من البطاقات البريدية .

تنظر إليها ثم تنفجر ضاحكة مرة أخرى . تهز ضحكاتها

يعقوباً فتوقظه من نومه . يعود يعقوب إلى قراءة صحيفته

تتضمم يونيس إلى جورجينا وفكتوريا . روبرت يتعد قليلاً ) .

لزلى : ألم تفكرى في الزواج من قبل ؟

فوستينا : لا ، ليس بشكل جدى .

لزلى : هل ترغبين في الزواج ؟

فوستينا : لست أدرى .

لزلى : هل توافقين على الزواج . . . . متى سيتزوج روبرت ؟

يعقوب : لوسى ، هل أرسلت صورتك إلى الصحافة ؟

لوسى : لا ، لم أفعل .

يعقوب : انى أرى صورة تشبهك تماماً في هذه الصحيفة .

لوسى : ان الشبه كبير ومدهش . ولكن هذه امرأة بيضاء .

يعقوب : طبعاً ، ومع ذلك فهى تشبهك إلى حد كبير .

لوسى : هذا صحيح .

يعقوب : كوا ، كوا . يوه ، ياه . نعم ، انه أمر مدهش أن يشبه

بعضنا بعضاً إلى هذا الحد . يوه ، ياه .

( يدخل ألفرد تريب . ينظر حوله ثم يخاطب روبرت )

ألفرد : السيد أجرى .

روبرت : هو بعينه .

ألفرد : أنا تريب ، ألفرد تريب .

روبرت : هل من خدمة أستطيع تقديمها لك ؟

ألفرد : الأمر يتعلق بالزرعة .

- روبرت : أية مزرعة .
- ألفرد : المزرعة التي ترغب في بيعها .
- روبرت : الآن فهمت . انك تريد والدي ، بلا شك . بابا .
- يعقوب : ماذا هناك ؟
- ألفرد : مساء الخير يا سيدى . اسمى ألفرد . ألفرد تريب .
- يعقوب : تفضل بالجلوس .
- ألفرد : شكراً لك .
- يعقوب : أنت الرجل الذى يرغب في شراء المزرعة ؟
- ألفرد : نعم ، واني على استعداد لأن أدفع لك ثمناً معقولاً جداً .
- يعقوب : كم تدفع ؟
- روبرت : انك لا تنوى بيعها بالفعل ، يا أبي .
- يعقوب : كم أنت مستعد أن تدفع ؟
- ألفرد : لنقل مثلاً . . . خمسمائة جنيه .
- يعقوب : أهذا ما تدفعه ؟
- ألفرد : أنا واثق أن السعر معقول .
- روبرت : أنا آسف يا سيدى ، ولكن المزرعة ليست معروضة للبيع .
- لوسى : روبرت .
- روبرت : المزرعة ليست للبيع .
- يعقوب : إلزم الصمت ، أنت .
- روبرت : ولماذا تفعل هذا يا أبي ؟ ان المزرعة تساوى الألوف .

يعقوب : لقد طلبت منك أن تسكت . ( فترة صمت ) . ان  
عرضك معقول جداً ، يا سيد تريب .

ألفرد : ما دام الأمر كذلك ، فاني أحتج للمزرعة حالاً .

روبرت : يؤسفني أن أطلب إليك الانصراف حالاً ، يا سيد تريب

يعقوب : اخرس أنت ، قبل أن أفقد أعصابي . هل بلغت بك  
الجرأة أن تحاول التدخل في حياة والدك الخاصة ؟ أهذا  
هو جزائي ، بعد كل التعب والشقاء ؟ ( إلى ألفرد )  
اني أقدم اعتذارى عن سلوك ابني . انه شاب مغرور  
وقح ألا تتفضل بالدخول معي إلى المنزل لكي نتم  
ترتيبات البيع والشراء ؟

ألفرد : بكل سرور .

( يدخل يعقوب وألفرد إلى داخل المنزل )

روبرت : أمي ، انك لن تسمحي بأن يتم هذا الأمر .

لوسى : اذهب واعثر على ايمانيل—ويل .

روبرت : أعتقد أنه سيبيع المنزل بعد ذلك . ثم يبيعني أيضاً .

لوسى : اذهب وأحضر أخاك .

روبرت : لكنكما لم توافقوا على بيع المزرعة إلى أفليجيو بألفى  
جنيه . ثم ها هو رجل أبيض يتقدم لشراؤها فتبيعونها  
بخمسمائة جنيه فقط . ما السبب ؟

أريد أن أفهم .

لوسى : وهل يجب أن تنهق في وجهي طوال حياتك ؟ ألم يبق  
لي عندك أية ذرة من الاحترام ؟ ان بإمكان هذا



الرجل الأبيض أن يعنى بالزرعة أفضل بمراحل من ذلك  
الأحمق أفليجيو . علاوة على ذلك فلم يكن أفليجيو  
يملك المال اللازم لشراؤها . والآن كف عن هذا الهذر  
وافعل ما أمرك به . وما فائدة الزرعة لوالدك على أية  
حال ؟ فقد بلغ من العمر عتياً ولم يعد يقوى على العناية  
بها . ومن سيعنى بها سواه ؟ لا أحد ، بل أنها ستحول  
إلى أرض تكسوها الاعشاب والأشواك .

روبرت : ان الزرعة ملكنا . انها تخص الأسرة كلها .

لوسى : أية أسرة ؟ ألا ترى أننا قد تحططنا جميعاً ؟

روبرت : هذا غير صحيح . وحتى لو كان هذا صحيحاً ، فهذا  
ليس عذراً كافياً للتخلص من الزرعة . فيوسعى مثلاً  
أن أبني بيتاً فيها .

لوسى : ستكون هذه الزرعة مسكونة بالأشباح . ان هذا الرجل  
الأبيض لا يخشى الأشباح ، كما أن بوسعه أن يعنى بأمرها  
أكثر بكثير منك أو أفليجيو أو أى إنسان آخر . فما  
الذى تركتموه أنتم لنا ، بعد كل تعبنا وشقانا ؟ لقد  
كان والدك يقوم كل صباح ويذهب إلى الزرعة ثم  
يحفر الأرض بمعوله ، فتحرقه الشمس وتذهب بشيء  
من قوته ، بشيء قليل من قوته كل يوم . وكان الحرق  
يقطر من جسده ، وكانت أعضاؤه تفقد شيئاً من زيتها  
ومرونتها فتجف وتتصلب قليلاً كل يوم . ومع ذلك  
فلم يهن ولم يئس وصابر وكابر . . . وكان كل ذلك  
من أجلكم ؟ فماذا كان ثوابه على كل ذلك ؟ وهل  
تستطيع الطبيعة أن تصب علينا من اللعنة والشقاء أكثر

مما فعلت حتى الآن ؟ وإذا كان لا بد لك أن تعلم ،  
فاعلم أن والدك لن يبيع المزرعة فحسب . . . بل أنه قد  
باع المنزل أيضاً .

( يعود يعقوب وألفرد من داخل المنزل )

ألفرد : اني راض جداً على الترتيبات ، يا سيد أجرى . أنا أشكر  
لك ذلك .

يعقوب : وأنا كذلك . ألا تبقى معنا لتناول كأس من الشراب ؟

ألفرد : لا ، شكراً ، فاني على عجلة من أمري . فقد قتل أحدهم  
الفتاة الروسية التي تزورنا قبل بضعة أيام ، وعلى أن  
أذهب إلى المستشفى ، كما تعلم ، لاراها في المشرحة ،  
وأجرى ما يلزم . انها فتاة روسية . . . ويمكنني أن  
أقول : إنها كانت فتاة لطيفة محبوبة جداً . ولكن هذه  
سنة الحياة . شكراً على أية حال .

يعقوب : سنغادر المنزل حالما ننتهي من حزم أمتعتنا .

ألفرد : لا داعي للعجلة ، فهناك متسع من الوقت . أسعدتم مساء  
( يتصافحان )

يعقوب : أسعدت مساء . اني آسف لما حصل للفتاة .

ألفرد : لقد كانت فتاة لطيفة رائعة . لا يمكنني أن أتصور ما  
الذي كانت تفعله حين لقيت مصرعها . ولماذا . نهاركم  
سعيد .

( يذهب ألفرد . يعود يعقوب إلى مقعده . يدخل  
اسحاق )

اسحاق : آه ، روبرت ، اني سعيد لأنني وجدتك في البيت .

- روبرت : هل انتهيت من تحقيقاتك ؟
- اسحاق : لا ، لم أنته بعد . هل لي بشراب ؟
- روبرت : وسكسى ؟
- اسحاق : إذا سمحت . انه شرابي المفضل .
- لـزلى : هل تسمح لي بكلمتين معك ؟
- اسحاق : ثانية ؟ « وعن مزرعة الحيوان » ؟
- روبرت : تفضل ، يا اسحاق .
- اسحاق : . شكراً . لقد تمكنا من إلقاء شيء من الضوء على القضية . بالمناسبة أين أخوك ؟ فأنا لم ألقه مرة واحدة في البيت عند زيارتي لكم .
- روبرت : انه في الخارج يشتغل .
- اسحاق : يشتغل ؟ وهل لديه عمل ؟ طبعاً ، لديه عمل . يا له من سؤال سخيف . يا للطبيعة البشرية . انها أكثر تعقيداً من لعبة الشطرنج .
- لـزلى : لا بد أنك تعرف ذلك جيداً .
- اسحاق : نعم . فأننا ، كما تعلم ، نتعامل مع جميع فئات البشر . انظر إلى تلك الفتاة المسكينة . فتاة جميلة ، جميلة جداً من أم روسية وأب فرنسي . تصل هنا قبل شهر فقط . ولا يفوقها في حب أفريقيا والشعب الأفريقي أى إنسان غريب عن هذه الديار .
- روبرت : وهل هذا ما دفعها إلى المجيء إلى هنا ؟
- اسحاق : أليس هذا هو سبب سفرنا وتنقلنا جميعاً من مكان

إلى آخر ؟ فإني لا أذهب إلى إنجلترا إذا لم أكن أحب  
الانجليز . لقد أصبح القاتل في يدي تقريبا . انه واحد  
من أولئك الناس الذين يعتقدون أن تدخين الحشيش  
هو المودة هذه الأيام . اني أذكر حادثة لا أنساها  
قط ، حصلت معي ، عندما كنت أدرس في كلية  
« سانهيرست » العسكرية في إنجلترا .

لزلى : ماذا حدث ؟

اسحاق : بعض الشباب المشاغبين لعبوا معي لعبة خشنة خرجت  
منها ببعض الجروح . ولكني أثبت جدارتي ، فكلت  
لهم الصاع صاعين . لقد كانوا أربعة ، ولم يعرفوا  
يومها أنني كنت جنديا .

لزلى : اذا كنت في الجيش قبلا . أليس كذلك ؟

اسحاق : نعم ، اني أعبد النظام . آه ، أعتقد أنني أعرف من القاتل  
ولكني لا أستطيع أن أتهم أحدا بعد . ان القاتل انسان  
مراوغ . . . ويمكن أن أقول أنه ناقم جدا أيضا .

روبرت : من هو ؟

اسحاق : لم أقل أبدا أنه رجل .

روبرت : ومن هي اذا ؟

اسحاق : ولكني لم أقل أبدا أنها امرأة . ها . ها .

لزلى : كفى مراوغة . ماهو السر اذا ؟

اسحاق : ليست هناك أية أسرار ، ياسيدي . فلعلك تعرف الشخص  
الذي أتكلم عنه . لنفترض مثلا أن هذه الفتاة المسكينة  
ذهبت ضحية تعصب عنصري ، وهو مرض غير

معروف أبدا في هذا الجزء من العالم . بل لنفترض أيضا أن في الامر تعصبا ضد اللون - وأنا أعلم أنه غير موجود هنا أبدا - فما الغرض الذي سيخدمه موتها ؟ اني أرثي لحال أولئك الناس الذين يشعرون بالتعصب العنصرى . فانهم لا يستأهلون منا الا الاحتقار ، بل ولا يستحقون أن يعيشوا أبدا . اني أعلم أن ما أقوله فظيع ولكن . . . التمييز العنصرى مرض كامن لا يشفى . انه لعنة تقضى قضاء تاما على جميع أولئك الذين يؤمنون خطأ بالأبهة والعظمة والتعالى .

لزلى : لو أتيت لك نصف فرصة لأصبحت سياسيا حقيقيا .

اسحاق : ليست لدى طموحات من هذا النوع . فأنا أو من بأن العسكر يجب أن يظلوا بعيدين عن السياسة . فمهما بلغ ذكاء الجندى ، فانه يظل سياسيا فاشلا . لقد تمكنت منه .

لزلى : تمكنت ممن ؟

اسحاق : من القاتل .

لزلى : أين ؟

اسحاق : انه بين يدي . آه ، اني استطيع أن أتصور المسكين وهو يصيح ويرتجف هلعا . ياله من جبان رعديد . ها . ها .

روبرت : ولم لا تريد أن نخبرنا عنه ؟

اسحاق : هذا مخالف للانظمة والقوانين . فليعب القط لعبته بحسب القواعد المعروفة تماما ، وأنا راض عن ذلك تمام الرضا . اللعب حسب القانون ، بلا ضربات تحت الحزام . يا عزيزى روبرت ، لتسمح لى بشيء من

الوقاحة . لماذا أنت مهم بالامر الى هذا الحد؟ (فترة صمت) ألن تملأ كأسى مرة أخرى؟ ما هذا الحر . انى أكاد أموت عطشا .

( يأخذ روبرت كأس اسحاق ليملاؤه . وفي هذه الاثناء يتجه يعقوب نحو البيت ، وهو يلقي بعض النظرات المريبة على اسحاق خلصة )

يونييس : روبرت . ألن تملأ كؤوسنا أيضا؟ وهل أنا عمتك بدون مقابل؟ فان العمات الطاهرات الجحيلات أمثالى نادرات الوجود هذه الأيام ، كما تعلم .

جورجينا : دعيه وشأنه . ألا ترين أنه مشغول؟

يونييس : فليذهب الى الجحيم .

( يعود روبرت وقد ملأ كأس اسحاق )

اسحاق : انه لامر محزن حقا ، محزن جدا . أشكرك ياروبرت . انى مضطر للانصراف حالما أجرع هذا الكأس . لاني لو مكثت مدة أطول ، فربما واصلت الشراب الى أن تطفح عروقي بالكحول . كما أنه لابد أن يكون صاحبنا قد وقع الان في الفخ الذى نصبته له . ماألذ هذا الوسكى مانوعه؟

روبرت : « أبيض وأسود »

اسحاق : وانه لاسم مناسب حقا . ليس في العالم شىء يصفى الدماغ وينشط الذهن أفضل من كأس من الوسكى الاسكتلندى المعتقد . ( يجرع الوسكى ) ها أنذا قد انتهيت . ولكن ما هذا؟ يبدو أن الوسكى قد بدأ يفعل مفعوله داخل



جسمى . انه شىء صغير لكنه جدير بالذكرى لسنوات طويلة . انها لطيفة رائعة لاختتام أمسية لطيفة . (يتناول قبعته) . بالمناسبة ، ياروبرت ، هل تلك اهتمام بلعبة الشطرنج ؟ تصبحون على خير جميعا . (ينصرف اسحاق . يكون القمر قد ظهر عاليا في السماء . تسمع أصوات الاطفال وهم يلعبون لعبة « كوا - كوا » ثم تخفت الأصوات تدريجيا . تسارع لوسى لتقف الى جانب روبرت . ينضم لزلى الى فوستينا )

لوسى : ماذا قال هذا الرجل ؟ وماذا أخبرته ؟ ( فترة صمت ) هل اكتشف الأمر ؟

روبرت : سيكتشفه ان عاجلا أو آجلا .

لوسى : اني أتساءل أين يكون ايمانويل .

يونيس : روبرت ، أين ايمانويل ؟

( يقفز ايمانويل الى داخل الحديقة ، وهو يشهر مديه جيب )

ايمانويل : هأنذا . هل ترغبين في رؤيتى ، يا يونيس ؟ تعالى ، اقتربنى منى وانظرى الى . تعالى وانظرى الى مليا .

( يبدأ الجميع بالتراجع نحو المنزل . لوسى تقف وتواجه ايمانويل )

لوسى : ألق بهذا الشىء من يدك في الحال . ايمانويل ، ألق به .

ايمانويل : لا تقربى منى كثيرا ، يا أمى .

لوسى : ألق بهذه المديّة من يدك في الحال قبل أن تثور ثائرتي عليك

ايمانويل : اقتربنى وخذها منى ، يا أمى . انك تريدن ذلك ، أليس

كذلك ؟ اذا اقتربي كوني شجاعة وأرينا مبلغ قوتك هيا  
.. لوسى اقتلنى يا ايمانويل . لامانع لدى من الموت اذا  
كان في ذلك خلاص روحك .

ايمانويل : تقولين روحى ؟ كفى بربك عن الحديث عن روحى .  
روبرت : هلمى بنا يأمى . أرجو ألا تناقشيه .

لوسى : ليتقدم ويقتلنى اذا جرؤ على ذلك . ( يدخل يعقوب )  
ايمانويل : انى أجرؤ طبعاً ، يأمى . هأنذا آت . هأنذا قادم لاقتلك .  
( يحصل عراك بين ايمانويل وروبرت يشترك فيه يعقوب  
ويمكن هذان في النهاية من تجريد ايمانويل من سلاحه )

يعقوب : أترى ما فعلته الان ؟ لقد جرحتنى وأسلت دمنى . أغرب  
عن وجهى حالا ، وأياك أن تطأ قدمك هذا المكان مرة  
ثانية . انى برىء منك الى يوم القيامة .

ايمانويل : لا ، ياأبى ، لا تبرأ منى . وأرجو أن تستمع الىّ ،  
وتستمع جيداً ، لاني لست ممن يحسنون صناعة الكلام ،  
فليست لدى موهبة ذلاقة اللسان ، ولكنى أحاول أن  
تفهمنى وأفهمك . هل تسمعنى ؟ هل بوسعك أن تفهمنى  
انى أطفح حقداً وكراهية . . . أرجو أن تسامحنى ، فأنا  
أعلم أن هذا خطأ ، ولكنى لاحيلة لى فيه . فلم يكن  
لدى هذا الشعور عندما سافرت من هذا البلد . لا ، لم  
أكن أشعر بالكراهية ، ولكنهم غرسوها فى ، ولم  
أكن أحس بلون جلدى الى أن غادرت هذه الديار  
وسافرت الى الخارج . ولكنى أحاول أن أقول لك  
شيئاً . أرجوك استمع الىّ . استمع الىّ جيداً . انى أحاول أن  
تفهمنى وأفهمك . انى أحاول أن تفهمنى وأفهمك .

# فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم المترجم	٥
٢ - شخصيات المسرحية	١٧
٣ - الفصل الأول	٢٣
٤ - الفصل الثاني	٦٩



## ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المترجمة
١ -	مانويل جاليتش	● سمك عصر الهضم
٢ -	جان انوى	● القبرة ( جان دارك )
٣ -	مال بورتر	● البرج
٤ -	سساو يو	● عاصفة الرعد
٥ -	هارولد بنتر	١ - الخادم الاخرس
		٢ - التشكيلة او عرض الازياء
٦ -	جون وبستر	● الشيطانة البيضاء
٧ -	نيرانس راتيجهان	● الاسكندر المقدونى او قصة مفامرة
٨ -	نيري مونييه	● سباق الملوك
٩ -	جون مورتيمر	● استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
١٠ -	فريدرش دونيمات	● النيازك
١١ -	يونسكو - دامواف - اربال	● دراما اللامعقول
	البي	
١/١٢ -	اوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ١
		١ - مس جوليا
		٢ - الاب
١٣ -	نيقوس كازندزاكى	● عطيل يعود
١٤ -	بيتر فايس	● اشودة أنجولا
١٥ -	اوليفر جولد سميث	● تواضعت فظفرت
١/١٦ -	موليسر	( من الاعمال المختارة ) موليسر - ١
		● مدرسة الزوجات
		● نقد مدرسة الزوجات
		● ارتجالية فرساي
١٧ -	دوجلاس ستيوارت	● عسكر ولصوص أونيد كيللي
١٨ -	وليم شكسبير	● العين بالعين
١/١٩ -	اوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٢
		● الطريق الى دمشق - ثلاثية

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
٢٠ - رومان رولان	● ١١ بوليو	
٢١ - انجس ولسون	● سجرة السون	
٢٢ - بيرانس رانجان	● روس أو لورانس العرب	
٢٣ - كارون دي بومارسه	● حلاق إسبيليه	
٢٤ - وليم سكسبير	● هاملب	
٢٥ - بول كوارد	● الحناء الشخصيه	
١/٢٦ - سوفوكل	( من الاعمال المختاره ) سوفوكل - ١	
	● نساء براخس	
١/٢٧ - جيريل مارس	( من الاعمال المختاره ) جيريل مارس - ١	
	١ - رجل الله	
	٢ - العلوب الهيمه	
٢٨ - اريكي خاردل بونثلا	● ليله ساهره من لبالي الربيع	
٢/٢٩ - اوجيب سرنديرج	( من الاعمال المختاره ) سرنديرج - ٢	
	١ - الاقوى	
	٢ - الرباط	
	٣ - الجرائم	
	٤ - موسيقى الشبح	
٣٠ - بيتر شافر	● اصطياد الشمس	
١/٣١ - جورج شحاده	( من الاعمال المختاره ) جورج شحاده - ١	
	١ - حكاية فاسكو	
	٢ - السيد بوسل	
٣٢ - ه. و. فرمان	● اسرار حورس	
١/٣٢ - جورج برناردشو	( من الاعمال المختاره ) جورج برنارد شو - ١	
	١ - بيوت الارامل	
	٢ - العاص	
٣٤ - فرناندو اراسال	● ثلاث مسرحيات طليعة	
	١ - فراقه الساراب	
	٢ - فاسكو ولسيز	
	٣ - التجرة المقدسة	



( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٢٥ - سوفوكل	( من الاعمال المختارة ) سوفوكل - ٢	١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولسون ٣ - اليكترا
١/٢٦ جان جيرودو	( من الاعمال المختارة ) جان جيرودو - ١	١ - اليكترا ٢ - لن تقع حرب طروادة
١/٢٧ - يوجين يونسكو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ١	١ - الفنية الصامء ٢ - المدرس ٣ - جاك او الامثال ٤ - المستقبل في البيض ٥ - الكراسي
٢٨ - كوبر - تشرشل - شارب - مانج	● مسرحيات اذاعية	
٢/٢٩ - جبريل مارسيل	( من الاعمال المختارة ) جبريل مارسيل - ٢	١ - روما لم تعد في روما ٢ - الحراب المضيء او ( مصباح النعش )
٤٠ - انطون تشيخوف	١ - شيطان الغابة ٢ - الخال فانيا	
٢/٤١ - جورج شحادة	( من الاعمال المختارة ) جورج شحادة - ٢	١ - مهاجر بريسبان ٢ - البنفسج
١/٤٢ - لويجي بيرندلو	( من الاعمال المختارة ) لويجي بيرندلو - ١	١ - ديانا والثال ٢ - الحياة عطاء ٣ - لذة الامانة
٤٣ - جيمس جويس	١ - ستيفن « د » ٢ - منفيون	

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
٤/٤٤ - أوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٤	١ - الفرمااء ٢ - الاميرة البيضاء ٣ - عيد الفصح
٢/٤٥ - سوفوكل	( من الاعمال المختارة ) سوفوكل - ٢	١ - انتيجونة ٢ - اجاكس ٣ - فيلوكتيت
٢/٤٦ - جان جيرودو	( من الاعمال المختارة ) جان جيرودو - ٢	١ - سدوم وعمورة ٢ - مجنونة شايسو
٢/٤٧ - يوجين يونسكو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ٢	١ - ضحايا الواجب ٢ - مرتجلة الماء ٣ - سفاح بلا كراء
٢/٤٨ - جبرييل مارسيل	( من الاعمال المختارة ) جبرييل مارسيل - ٣	١ - طريق القمة ٢ - العالم المكسور ٣ - الحلم الأمريكي
٤٩ - البي شيزجال	١ - الطابعان على الآلة ٢ - الارض كروية	
٥٠ - ارمان سالاكرو	( من الاعمال المختارة ) جورج برنارد شو - ٢	١ - السلاح والانسان ٢ - كانديدا ٣ - رجل المقادير
٢/٥١ - جورج برنارد شو	١ - الحارس ٢ - ابن امية او ثورة الموريسكيين ٣ - ماساة كريولانس	
٥٢ - هارولد بنتر	١ - القصة المزدوجة للدكتور بالي ٢ - الكسرا ٣ - اورستيس	
٥٢ - مارتيس دي لاروزا		
٥٤ - وليم شكسبير		
٥٥ - اتطونيو بويزو بايخو		
٥٦ - بوربيديس		

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٥٧ -	فيكتور هيغو	● هرناني
٥٨ -	ليو تولستوي	● المستنيرون
٢/٥٩ -	مولير	( من الاعمال المختارة ) مولير - ٢
		١ - سجاناريسل
		٢ - المتحذلقات المضحكات
		٣ - مدرسة الأزواج
		٤ - الطبيب الطائر
		٥ - غيرة الباربوييه
٦٠ -	روبرت شروود	● الطريق الى روما
٦١ -	فيليب باري	● المهرجون
		● قصة فيلادلفيا
٦٢ -	ماكس فريش	● قصة حياة
٦٣ -	جون جي	● أوبرا الصعلوك
٦٤ -	دنيس ديدرو	● الأبسن الطبيعي
٥/٦٥ -	اوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٥
		١ - رقصة الموت
		٢ - الطريق الكبير
٦٦ -	وليم ساروبان	١ - أيام العمر
		٢ - سكان الكهف
٦٧ -	اندرية شديد	١ - المعارض
		٢ - بيرنيس المصرية
٢/٦٨ -	لويجي بيرندلو	( من الاعمال المختارة ) بيرندلو - ٢
		١ - المعصرة
		٢ - اداء الادوار
		٣ - ابو زهرة بقمه
٦٩ -	اليسير كامى	● حالة طواريء
١/٧٠ -	برتولت برشت	( من الاعمال المختارة ) برتولت برشت - ١
		١ - حياة جاليليو
		٢ - طبول في الليل
٧١ -	جراهام جرين	● غرفة المعيشة

( نابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٧٢	يوجين يونسكو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ٢ ١ - المستاجر الجديد ٢ - اللوحة ٣ - الخريت
٢/٧٢	جورج شحاده	( من الاعمال المختارة ) جورج شحاده - ٢ ١ - السفر ٢ - سهرة الامثال ● نجونا باعجوبة
٢/٧٥	جورج برنارد شو	( من الاعمال المختارة ) جورج برنارد شو - ٢ ١ - تلميذ الشيطان ٢ - هداية القبطان براسباوند ● الملك لبر ● الطريق ● عزيزي ماراب المسكين ● زفاف زبيدة
١/٨٠	جون آردن	( من الاعمال المختارة ) جون آردن - ١ ١ - مياها بابل ٢ - رفصة العريف ● روبسيير ● اوديب
١/٨٢	يوجين اوبل	( من الاعمال المختارة ) يوجين اوبل - ١ ١ - طما ٢ - عبودية ٣ - ضباب ٤ - مبحرون شرقا الى كاردف ٥ - في المنطفه ٦ - سدر على البحر الكاريبي ١ - فرسان المائدة المسديرة ٢ - الآباء الاشقاء
٨١	رومان رولان	● روبسيير
٨٢	سنگا	● اوديب
٨٤	جان كوكسو	١ - فرسان المائدة المسديرة ٢ - الآباء الاشقاء
٨٥	براسي رابيجان	١ - ظلم الفرنسية بلا دموع ٢ - الممر المضيء

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
٨٦ -	فديريكو غرسا لوركا	● العرس الدموي
٨٧ -	كالديرون دي لباركا	● الحياة حليم
٨٨ -	وليم شكسبير	● بوليوس فيصر
٨٩ -	توربيديس	١ - الفينقيبات
		٢ - المستجيران
٩٠ -	الكسندر استروفسكي	● لكل عالم هفوه
١/٩١ -	جون ميلنجنون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجنون سنج - ١
		١ - ظيل الوادي
		٢ - الراكبون السى البحر
		٣ - زفاف السمكري
		٤ - سر القديسين
٢/٩٢ -	جون ميلنجنون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجنون سنج - ٢
		١ - فتى الغرب المدلل
		٢ - ديردرا فتاه الاحزان
		٣ - عندما غاب القمر
٩٣ -	آثر ميللر	١ - كلهم ابنائى
		٢ - الثمن
٢/٩٤ -	برنولت برشت	(من الاعمال المختارة) برنولت برشت - ٢
		١ - اوبرا القروش الثلاثة
		٢ - لوكلوس
		٣ - بعسل
٩٥ -	وليم شكسبير	● ميمون الاليني
٩٦ -	كارلو جولدفوني	● خادم سيدين
٩٧ -	اوجين لابيخ	● رحلة السيد بريشون
٤/٩٨ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٤
		● فتاة في سن الزواج
		● مشاجرة رباعية
		● تخريف ثنائى
		● الثفيرة
		● لعبة الموت

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٩٩ -	لويجي برندلو	( من الاعمال المختارة ) لويجي برندلو - ٢ ١ - سب شخصيات تبعد عن مؤلف ٢ - كل شيخ له طريقة ٣ - الليلة نرتجل
١/١٠٠ -	شيكا مانسو	( من الاعمال المختارة ) شيكا مانسو - ١ ١ - انتحار الحبيبين في سونيزاكي ٢ - معارك كوكسينجيا
٢/١٠١ -	بوجين اونيل	( من الاعمال المختارة ) بوجين اونيل - ٢ ١ - وراء الالف ٢ - انسا كريستي
٢/١٠٢ -	جون اردن	( من الاعمال المختارة ) جون اردن - ٢ ١ - الحربة المفلولة ٢ - صعود البطل ● ماساه عليل
١٠٣ -	وليم شكسبير	●
١٠٤ -	جانلز كوبر، كولن لينبو	٤ - الطلبة المشاغبيون ٢ - قبل يوم الاثنين الموعود ٣ - الليلة يوم الجمعة
١/١٠٥ -	برانسلاف نوشيتشي	١ - حرم سعادة الوزير ٢ - الدكتور
١/١٠٦ -	ديسن جونستون	١ - من المسرح الابرندي - القمر في النهر الاصفر
١٠٧ -	برانس راتيجمان	١ - بينما تسطع الشمس ٢ - المهرجون
١٠٨ -	فرانسواز ساجان	● الحصان المفم عليه ● الشوكة
٢/١٠٩ -	شيكا مانسو	( من الاعمال المختارة ) شيكاماشو - ٢ ● الجنوبة المجتشة ● انتحار الحبيبين في اميجيما
٢/١١٠ -	برونولت برشت	( من الاعمال المختارة ) برنولت برشت - ٢ ● الام شجاعة ● السيد بتتلا وخادمه ماني



( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المترجم
٥/١١١ -	رجس بوسكو	( من الاعمال المختارة ) بوجين بوسكو - ٥
		● القصب
		● الملك ميمون
		● العطش والجوع
		● العاصفة
		● هكذا الدنيا سر
		● الدراما النورية الاسبايه
		● قصيله على طريق الموت
		● النظحه
		● الكمامه
٢/١١٥ -	بوجين اوبيل	( من الاعمال المختارة ) بوجين اوبيل - ٢
		- مرحلة الواقعية الاولى
		- رغبة تحت شجر الدردار
		● الآلهة الجهنمية
		● جيس فون برلشنجن
		● ماساه طيبه او الشعبان
		فيدر
		● ليوكاديسا
		● الشر بسطير
		● الصائرون
		● مصفاه النزلاء
		● اسطوره دون كشتوب ١٩٦٨
		● حلم العمل
		● مكب
		● الفيشاره الحديدية
		١ - عائلتي
		٢ - الاتسباح
		● الزملاء الثلاثة
		( من الاعمال المختارة ) براتيسلاف
		● ممثل الشعب
١١٢ -	وليم سكسبر	
١١٣ -	وليم كونجريف	
١١٤ -	الفوسو ساسري	
١١٦ -	جان كوكسو	
١١٧ -	بوهان فلفجايج جينه	
١١٨ -	جان راسين	
١١٩ -	جان اسوى	
١/١٢٠ -	جاءك اودبرني	
٢/١٢١ -	جاءك اودبرني	
٢/١٢٢ -	تورو تاسمو	
٢/١٢٣ -	تورو تايفو	
١٢٤ -	وليم شكسبير	
١٢٥ -	جوزيف اوكونر	
١/١٢٦ -	ادواردو دي فلبو	
١٢٧ -	جيمس بروم لين	
١٢٨ -	براتيسلاف بوفس	

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٢٩ -	آرثر ميلر	● الناشرون
١/١٣٠ -	ايفسان	● العائلة
	سرجيفتش	● خيال مريض
	فوجنيف	
١٣١ -	روبرت بولت	● الكرز الزهر
١٣٢ -	يوهان فلنجانج جيته	● توركوأتوتاسسو
١٣٣ -	المسر رابيس	● مشهد في الطويشق
١٣٤ -	وليم كونجريف	● حبسا بحسب
١٣٥ -	روبرت بولت	● تحيا الملكة
١٣٦ -	الفريد دي موسيه	● لورانسر الشو
١٣٧ -	يوجين اونيل - ٤	● من الاعمال المختارة
		● الامبراطور جونز
		● القورولا
١٣٨ -	سينيكا	● هرقل فوق جبل اوبتسا
١٣٩ -	موس هارت	● دنيسا زوال
	جورج كوفمان	
١٤٠ -	ليبر كورنى	١ - ميليت
		٢ - السيد
١٤١ -	دونا ماكونا	● قفزة في الخلاء او
		● المعجوز المراهق
١٤٢ -	برانسيسلاف نوشيتس	● المستر دولار
١٤٣ -	جورج كيلى	● زوجة كريج
١٤٤ -	كارلو جولدونى	١ - التطلع الى المصيف
		٢ - مفامرات المصيف
		٣ - العودة من المصيف
١٤٥ -	فريدش شار	● اللصوص
١٤٦ -	ميجيل ميورا	● ثلاث قبعات كوبا
١٤٧ -	جون فورد	● القلب العظيم
١٤٨ -	ت. س. اليوت	● جريمة قتل في الكاندرائية
١٤٩ -	ت. س. اليوت	● حفل كوكتيل

( تالغ ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٥٠ -	كارل نوكمير	● نقيب كوينيك
١٥١ -	يوجين اونيل - ٥	● الاله الكبير براون
١٥٢ -	فرديناند اوبو	مختارات من المسرح الافريقي - ١
	مارولد كمل	١ - الخادم
		٢ - الزنزاة
١٥٣ -	ابغان تورجينيف	● شهرلى الفربة
١٥٤ -	فرانس جريليا رتر	● الجدة الاولى
١٥٥ -	برانسلاف نوشيتس	● المرحوم
١٥٦ -	روبرت بولت	● النمر والحصان
١٥٧ -	موريل سبارك	● حملة الدكتوراه
١٥٨ -	فريدريش شلر	● فلهم تل ١٨٠٤
١٥٩ -	ادواردو دى فيليبو	● عيد الميلاد فى بيت كويللو
١٦٠ -	كاريل تشايك	من مسرح الخيال العلمى - ١
		اسان روسوم الآلى
١٦١ -	تولستوى	● أول من صنع الخمر
		ليله نكي اللاتكة
		زواج لوترو هادك
١٦٢ -	سير ليرسون	● سلطان الظلام
١٦٣ -	جول رومان	● الاعزب
١٦٤ -	ابغان بورجيسيف - ٢	الانسة روزيتا العانس
١٦٥ -	فدريكو غرسيه لوركا	أو
		لغه الزهور
١٦٦ -	بوربيدس	١ - ايجينياف اولس
		٢ - ايجينياف تاوريس
١٦٧ -	بوربيدس ٤	٢ - اندروماخى
		٤ - الطرواديات
١٦٨ -	فرانس جزيلبارسر - ٢	● سافو
١٦٩ -	ادواردو دى فيليبو	● اصواب الاعماق
١٧٠ -	رجب تشوسبا	● ابو الهول الحى

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المرحلة
١٧١ -	ايغان تورجينييف - ٤	● الرقيقة
١٧٢ -	المر ل. رابس	● الآلهة الخاسية
		من المسرح الاقريقي - ٢
١٧٢ -	جيمس نجوجي	● الناسك الاسود
	سام توليا موهيكا	● وليد للموت
	يوم اومارا	● الخروج
١٧٤ -	دير فورنه	● مصرع كاسبرهاوزر
١٧٥ -	الكسندر استروفسكى	● القافية
١٧٦ -	جول رومان	● الدكتاتور
١٧٧ -	انطونيو جالا	● خاتمان من أجل سيده
١٧٨ -	أوجو بنى	● انحراف في قصر العدالة
١٧٩ -	نيجل دنيس	● اغسطس من أجل الشعب
١٨٠ -	يوريبديس - ٥	● عابدات باخوس
١٨١ -	يوريبديس - ٦	● ايسون
١٨٢ -	يوريبديس - ٧	● هيبوليسوس
١٨٣ -	دوباز	● مارسيل باتيول
١٨٤ -	راى برادبوري	من مسرح الخيال العلمى - ٣
		، عمود النار
		، الكلايدوسكوب
		، نقر الضباب
		، جربة في جزيره الماعز
١٨٥ -	أوجو سي	● ميديا
١٨٦ -	سير كورنى	● الفنى المذهب
١٨٧ -	كلفوره اوديتس	● عصر الجليد
١٨٨ -	بانكرد دورسب	● الكسذاب
١٨٩ -	سير كورنى	● العدالة
١٩٠ -	جون جولزود دى	● ( من الاعمال المختارة )
١٩١ -	الفرند جارى - ١	● اوبو ملكا

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٩٢ -	الفريد جاري - ٢	( من الاعمال المختارة ) ● اوبو عبدا
١٩٣ -	الفريد جاري - ٣	( من الاعمال المختارة ) ● اوبو فوق التل ● اوبو زوجا مخدوما
١٩٤ -	ماكسويل اندرسون	ما تمن الجيد ٢
١٩٥ -	لوى دى بيجا	● نجمة اشبيلية
١٩٦ -	عزيز نسين	● وحش طوروس - ١
١٩٧ -	عزيز نسين	● الفعل شيئا يامت
١٩٨ -	كوبينا سكبي	من المسرح الافريقي - ٢ ● المتسامون
١٩٩ -	كوبيسى كاي	من المسرح الافريقي - ٤ ● هرج ومرج في المنزل





## من الاعداد القادمة

١٩٨٦ - ١٩٨٧

المؤلف	المسرحية	المسرحية
--------	----------	----------

### من المسرح الاثريقي :

كويبي كاي كوييتاسكي	صعك وصغب في المنزل المتعاملون	د. نايف خرما
وول سوينكا وول سوينكا ويل سوينكا	مجانين واختصاصيون لموت وفارس الملك السلالة القوية	د. علي حسين حجاج د. سليم الاسيوطي

### من مسرح الخيال العلمي :

ج كوهمان ، م. كونيلى	شعاذ على صهوة جواد	د. طه محمود طه
صوفى ثريدويل	الالية او ماكينال	يوسف الشاروتى

### من المسرح العائلي :

كليفوراد اوديتس	السكن الكبير	د. امين العيوطى
لوبي في بيجا	نجمة اشبيلية	د. صلاح فضل
ماكسويل اندرسون	آلهة البرق	محمد الحطيتى
ابس	الاشباح - البطة البرية	د. عبد الله عبد الحافظ
تولستوى	جنة حية - والضوء يسطع في الظلام	د. فوزى عطيه محمد

## تابع من الاعداد القادمة

المؤلف	المسرحية	المترجم
ادواردو دى فيليبو	نابولى عليونية	د. سلامة محمد سليمان
هارولد بنتر	الأرض الحرام	الشريف خاطر
فرناندو أرايال	اغنية القطار الشبح	د. محمد السرحبيلي
شون اوكيسى	المعراث والنجوم - ورود حمراء من اجل - قل مقاتل - نهاية البداية .	فوزى العنتيل حسين اللبoudy
اريسثوفانيس	السحب	د. احمد عثمان
شكسبير	هنرى الرابع	د. فاطمة موسى
مارسيل باتيول	ماريوس	محمود فريد زلم
توماس دكر	عطلة الاسكنافى	خالد عباس
جون جولزوراي	الهارب	د. داود السيد
هزيت نسين ( من المسرح التركى )	وحش طوروس افعل شيئاً يا « مت »	جوزيف ناشف

### المترجم :

د. نايف خرما ، من مواليد صفد - فلسطين - استاذ مساعد اللغويات التطبيقية بقسم اللغة الانجليزية - كلية الآداب - جامعة الكويت .

من انتاجه العلمى : **اضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة - دراسة مقارنة لتراكيب الفعل باللغتين العربية والانجليزية ، ترجمة ابناء السندباد -** له عشر مقالات مختلفة باللغتين العربية والانجليزية فى الدوريات الأجنبية والعربية .

### المراجع :

د. محمد المواقى ، استاذ الشعر الانجليزى بقسم اللغة الانجليزية بجامعة الكويت ، من مواليد مديرية الغربية بمصر ، من انتاجه العلمى : **قيام الاستشراق فى الأدب الانجليزى ( بالانجليزية ) - مقالات وبحوث عن فن الترجمة ، تأسيس سلسلة مسرحيات عالمية بالقاهرة والاشراف عليها حتى عام ١٩٦٨ ، اشرف بالاشتراك مع الاستاذ احمد العدوانى على تأسيس سلسلة من المسرح بالكويت .**



## الاشتراكات

قيمة الاشتراك		الجهة
ق	هـ	
٠٠٠	٣	البلاد العربية
٥٠٠	٣	البلاد الاجنبية

تحويل قيمة الاشتراك بالدينار الكويتي لحساب وزارة الاعلام بموجب حوالة مصرفية خالصة المصاريف على بنك الكويت المركزي ، وترسل صورة عن الحوالة مع اسم وعنوان المشترك الى :

المكتب الفني  
ص.ب ( ١٩٣ )  
الكويت

وزارة الاعلام

### الاشتمال

الكويت	١٥٠ فلساً	ليبيا	١٥ قرشاً	مستقبل	١٢٠ بايلاً
العمودية	٢ ريال	المغرب	٢ درهم	اليمن الجنوبية	١٢٠ فلساً
العراق	١٥٠ فلساً	تونس	٢٠٠ مليم	اليمن الشمالية	٢ ريال
الأرجنتين	١٥٠ فلساً	الجزائر	٢ دينار	البحرين	١٥٠ فلساً
سوريا	١٥٠ ليرة	القاهرة	١٥٠ ملياً	التلغراف	٢ ريال
ليثا	١٥٠ ليرة	المستودع	١٥٠ ملياً		





طَبَعَ فِي  
مَطْبَعَةِ حُكُومَةِ الْكَوَيْتِ



# في العَدَد القادم

## الملك هنري الرابع

تأليف : شكسبير      ترجمة : د . فاطمة موسى

« تقدم الى قراء العربية ترجمة جديدة للجزء الاول من مسرحية شكسبير هنري الرابع - وهي اشهر مسرحياته التاريخية واحبها الى قلوب المشاهدين والقراء على السواء .

تمتاز هنري الرابع على مسرحيات شكسبير التاريخية الاخرى بالجانب الكوميدي فيها ، وبشخصية سير جون فولستاف - ولعله اشهر شخصية كوميدية في تاريخ المسرح الانجليزي .

وبدخول فولستاف وحواريه من « اصدقاء السوء » الذين يلتفون حول امير ويلز الشاب ادخل شكسبير في المسرحية عالم العامة والتجارة والصوص وغير ذلك مما يناقض عالم البلاط والاعمال التاريخية التي تشكل مادة التاريخ في الغالب ... ويكون امير ويلز حلقة الوصل بين العالمين يرتدي لكل حالة لبوسها .

تمت الترجمة عن طبعة آردن للمسرحية بمقدمة طويلة تشكل بحثا مستفيضا عن المسرحية .



# في هذا العدد

## من المسرح الافريقي - ٤ هرج ومرج في المنزل

تأليف : كويسى كاي ( ١٩٣٠ - )

ترجمة د. نايف حزم

ما زال كويسى كاي نشطا في المسرح الانجليزي كممثل وكاتب وشاعر وناقد .

تزخر مسرحية هرج ومرج في المنزل بنواح مختلفة من الحياة في غانا . تدور احداث المسرحية في بيت أسرة ميسورة الحال يعيش افرادها على طريقة الطبقات البريطانية الراقية : الرحلات الى الخارج ، حفلات الشاي ، الثروة ، الأناقة ، الفخخة .

هذا هو الغلاف الخارجي اما على مستوى اعلى فتبدو المسرحية جادة تنحو نحو المأساة . فهناك جريمة قتل ، وهناك الهوة التي تفصل بين الاجيال . ويقابل التوتر داخل المنزل توتر آخر في الخارج .

كان روبرت الابن خريج انجلترا يأمل بتحقيق سنجور بالمزاوجة بين التقاليد الافريقية القديمة وحضارة المعاصر دون فقدان الهوية الافريقية ، لكن اتصال الحضارتين الصدام والصراع .

وايمانويل الابن الثاني ، خريج موسكو ، يعود مثقنا بالنفسية مما لاقاه من سخرية واحتقار بسبب لون بشرته ، يقوم ، في ساعة من الغضب الشديد بخنق فتاة روسية في بلده .